

HOMÈRE

Scopra l'Udissea

Riassuntu di i vintiquattru canti
cun passi di a traduzioni di Victor Bérard
Adattazioni in lingua corsa.

**Édition bilingue
français - corse**

Scopra l'Udissea

Riassuntu di i vintiquattru canti
cun passi di a traduzioni di Victor Bérard
Adattazioni in lingua corsa.

« Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν : »

*Hè st'omu sottili, o Musa, chì ci voli à cuntà mi,
Quiddu chì viaghjò tantu quandu, di Troia, ebbi sacchighjatu a santa cità.*

Odyssée (I,1) HOMÈRE

Opara urighjinali

HOMÈRE

Autori è capiprughjettu
GHJUVAN MICHELI WEBER

Traduzioni urighjinali

VICTOR BÉRARD

Traduzioni in corsu

GHJUVAN MICHELI WEBER

cù l'aiutu di **GHJUVAN BATTISTU PAOLI** è **MARIA DUMENICA PREDALI**

Documintalista

MARIE-LUCE MASSA

Sesta è impaghjinatura

ANDRÉE DANIELLI

Prughjettu iniziatu da

LIONEL GIACOMINI

Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica



PRIFAZIU

U Canopé di Corsica, seguitendu una dimarchja di sparghjera d'opere literarie à prò di u mondu insignente, prupone oghje un riassuntu-scuperta bislinguu di i vintiquattru canti di l'Udissea, cumpletatu da passi di a traduzione di Victor Bérard.

Sta traduzione in « prosa ritimata » hè stata scelta per via di a so lettura faciule per sculari di cullegi è licei. Semplice ch'ella hè, a lingua impiegata ùn hè nè menu ricca nè menu fiurita.

A scelta hè dinò stata avviata da u fattu chì l'autore hà fattu u viaghju discrittu in l'Udissea in battellu è n'hà cacciatu conclusioni à nantu à u racontu d'origine.

Stu libru, è a carta tracciata da Victor Bérard cù u so viaghju, seranu a stalca d'un prugettu più ambiziosu chì cuntenerà una versione audiu è una sfruttera pedagogica liata à e problematiche oghjinche di u Mediterraniu.

L'opera d'Omeru pò esse utile in varii duminii, studiata à nantu à u fondu è a forma. Permette di famigliarizà si incù a vita di l'omi di a fine di l'Età di u Bronzu, incù u so locu, i so sapè, e so cridenze è incù a filusuffia greca à i tempi d'Omeru.

A forma hè moltu più interessente chì trasmette oghje canti di a fine di l'ottesimu seculu nanzu à Cristu.

A versione corsa « Scopra l'Udissea », face cuntrastà duie varietà dialettale di u centru di l'isula, chì si ne puderia ancu fà u studiu.

L'interessu di i sculari è di i studenti serà rinfurzatu per via chì l'azione si passa vicinu, è ancu vicinu assai à a Corsica.

U libru duterà e bibliuteche dipartimentale di prestu (BDP) ma serà dinò spartu in i stabilimenti sculari di l'isula.

Ulisse ùn hà ancu compiu di stradà ci, chjuchi è grendi, in Mediterraniu è in noi stessi...

GHJACINTU OTTAVIANI

Ispettore accademicu,
Ispettore pedagogicu regionale di LCC

Scopra l'Udissea

Riassuntu di i vintiquattru canti
cun passi di a traduzioni di Victor Bérard
è adattazioni in lingua corsa

Prisintazioni

L'opara chì v'hè prisintata ùn hè una traduzioni sana sana di l'Udissea ma un riassuntu di i vintiquattru canti cun passi di u libru di Victor Bérard¹. U riassuntu agghjuntu à sti stratti, oghji ind'u duminiu publicu, hè statu scrittu in italicu.

Da principià, pricisaremi chì u nomi cumunu Udissea è u nomi Ulisse sò sinonimi. U tarmini Udissea hè adupratu da trattà d'un viaghju longu, d'una vintura.

Eccu vi un scrittu studiatu o vistu da assai assai parsoni in scola o in casa, sottu a forma di stratti, di filmi o di riporti, ma tirà ni u suchju dumanda un studiu approfonditu, nant' à u fondu è a forma!

U fondu

Victor Bérard - a so traduzioni illustra stu dumentu - hè andatu in issa spirienza sin' à parcorra cù u so batteddu a strada d'Ulisse. Di sta vintura, l'hè vinuta a cunclusioni ch'eddu era veru u racontu, ch'eddi erani pussibili è riparturievuli a navigazioni è i tappi ammintati in l'Udissea. Ni feci cusì una carta.

Ulisse parti da Troia dopu avè la sottumissa è sacchighjata... pari tandu loghjicu di circà issa cità, puri sì certi dubbiteghjani ch'edda asisti. In Turchia, l'archiolughi ani palisatu novi cità succissivi custrutti versu u VIII^{imu} seculu nanzu à Cristu (circa – 1240) cun vistichi d'incendiu è di cumbatti viulenti. Si sà ch'eddi ci tiniani u stagnu, indispinsevuli da fà u bronzu (ramu + stagnu), à l'Ità di u Bronzu di sicuru, ma dinò à quidda di u Farru, chì tandu era sempri beddu adupratu da certi arnesi. Si pò fà tandu l'ipotesi ch'eddu si tratta di a cità purtuali citata da Omeru.

A dici Jacqueline Goy, di « l'Institut Océanographique de Paris » ind'u 2003² : « *Tous les auteurs et traducteurs s'accordent sur la vraisemblance des épisodes car la découverte de vestiges archéologiques donne un support historique au récit. De plus, tous les homéristes semblent admettre que l'Odyssee est en quelque sorte la synthèse*

de connaissances accumulées jusqu'à ce qu'Homère s'en empare et les restituent avec toute la poésie de son génie. »

U so articulu studieghja in particolari i finomini naturali (venti, marosuli, mareghji, currenti...) insignati in l'opara trè volti millinaria ma dinò a biulughjia marina, l'animali marineschi è i cambiamenti climaticchi : à a spicialista, nudda li pari anacronicu.

À chì leghji l'Udissea metti subbitu à rifletta à un prublema altru cà quiddu di a rialità di i fatti. Sariami quì in prisenza di u prima trattatu di navigazioni (u Ciclopu sendu un vulcanu, Cariddi è Schilla sendu boddari è chjuvoni...), di diplomazia (si tratta di manera sfarenta « i magnadori di pani » civilizati è l'altri), d'arti di a guerra prutustorica ma dinò d'arti di a vita in sucità ? S'esala esalta ? quì i virtù di quiddu ch'un rinuncia mai malgratu a sdiccina, di quiddu chì sà è cunnosci i fisichi, di u cumbattentu pruntu à tuttu da ricunquistà u so rangù è a so famiglia, di quiddu chì stà fidu à a so parodda è a i so cunvizzioni, di quiddu chì rispetta i dii ma forza u distinu, di quiddu chì teni caru è rispetta i so cumpagni di sfortuna ma ferma crudu è sanguinariu cun quiddi chì l'ani fattu tradimentu.

Faremi dinò casu à a diminsioni spirituali di un racontu quand'eddu risista l'omu à u cantu di i sireni tinendu a so strada, duv'è quiddu chì sà (Ulisse) acceca quiddu chì vedi (u Ciclopu), duv'e quiddu chì disubbidisci à i cumandamenti divini hè puntatu da i venti cuntrarrii, duv'è u focu purificatori (ind'u palazzu d'Itaca) parmetti una vita nova, duv'è l'Uraculi t'ani a raghjò, duv'è l'Inferni s'apripi à quiddi chì sani, ch'eddi ni voltani è ch'eddi ci poni scuntrà l'antichi nanzu di vultà à mez'à i vivi...

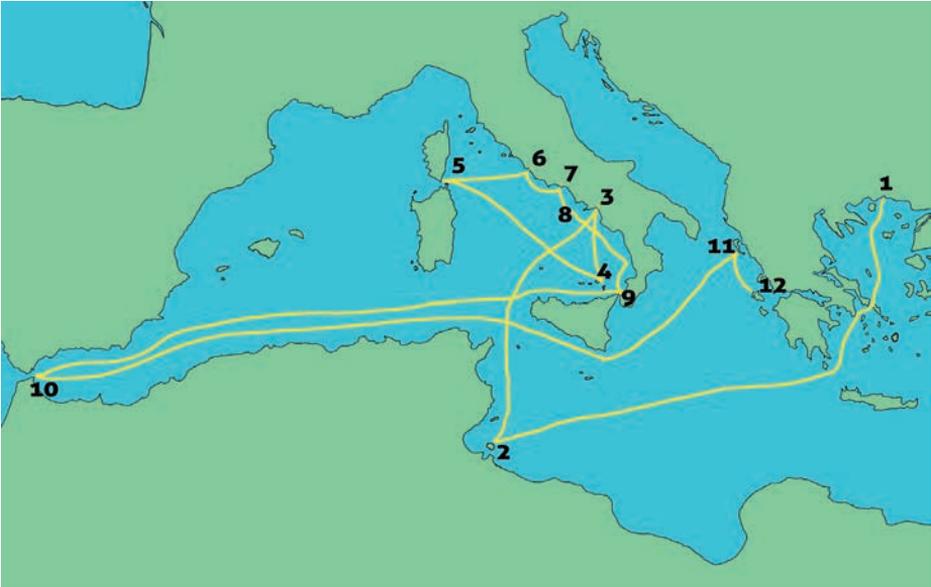
1. Homère. Les XXIV chants de l'Odyssée. Traduction de Victor Bérard
Édition : Paris, Impr. de Vaugirard ; libr. Armand Colin , 1932. (15 février 1933.) In-8, 388 p.

2. Goy Jacqueline. La mer dans l'Odyssée. In: Gaia : revue interdisciplinaire sur la Grèce Archaique, numéro 7, 2003. pp. 225-231.

DOI : <https://doi.org/10.3406/gaia.2003.1418>

www.persee.fr/doc/gaia_1287-3349_2003_num_7_1_1418

I dodici tappi d'Ulisse sicondu à Victor Bérard



- 1 Città di Troia
- 2 Paesi di i Ciconi
- 3 Paesi di i Lutòfaghi
- 4 Paesi d'Èulu
- 5 Paesi di i Listrigoni
- 6 Paesi di a ninfa Calipso
- 7 Paesi di a maga Circe
- 8 Passaghju di i Sireni
- 9 Passaghju di Cariddi è Scilla
- 10 L'isula di u Soli
- 11 Feaci
- 12 Itaca

Nota : u paesi Listrigonu hè, sicondu à Bérard è altri circadori, u nordu di a Sardegna. U scrittu indetta in faccia à u paesi listrigonu un'isula popolata di capri, vista com'è Caprera. Si truvava in Sardegna à l'Ìtà di u Bronzu una civilizzazioni in avanzu, alzatori di nuraghi tamanti (torri reputati fatti da giganti) è « tombi di giganti », ciò chì prova l'ipotesi. Ma i costi discritti in l'Udissea parini assenti di u locu... ma si trova un situ chì s'assumiglia à a discrizzioni ghjustu in faccia, in Bunifaziu.

Dui rimarchi parmittendu l'ipotesi Corsica/paesi di i Listrigoni :

- l'isuli Lavezzi (Cavaddu, Lavezzu, Piana, Ratinu, Purraghja è Spirdutu) sò stati lochi d'addevu di i pastori bunifazinchi da i tempi landani (erani liati fisicamente à a Corsica 7000 anni fà) ad oghji. Pò essa tandu un'isula popolata di capri.

- sicondu i discrizzioni antichi, u nordu di a Sardegna è i so isuli erani accupati da Corsi dipoi, almenu, l'Ìtà di u Bronzu. Sò cusì i Corsi à uppona si à i Cartaghjinesi po à l'armati rumani in sti lochi.

A forma

S'eddi sò puisii i traduzioni cunnosciuti, rispittendu ni a forma scritta di i filari, Victor Bérard hà scrittu un adatazzioni rispittendu una forma d'alissandrini ma scrivendu senza ritornu à a ligna. Sta scrittura hè chjamata « prosa ritimata ». I filari si cunnoscini à u numeru di pedi è à a lattara maiò à principiu. Si trova cusì lettari chjuchi dopu à un puntu, insignendu ch'eddu ùn hè compiu u filari.

U traduttori stacca un studiu, à principiu di a so opara, di ciò ch'edda saria, sicondu à eddu, a forma primitiva ; sottuligneghja l'agghjunti pustiriori di filari o di canti. Certi sò quì da spiicà à l'ascultatori di i tempi d'Omeru u nomi di u parsunaghju chì parla, à l'usu d'un dialugu scrittu ind'un scinariu.

A forma primitiva era senza dubbitu un racontu dettu da parechji pueti, forse fenici, cantatu nanzu d'essa trascrittu da Omeru chì ni feci una virsioni apparinata. Ma avarà vissutu da veru u pueta cecu ?

T'avemi quì una traduzioni chì, firmendu lighjitoghja è piacevuli, hè scritta ind'una lingua ricca ed affiurata.

L'adattazioni in corsu

Semi quì in prisenza, in lingua corsa, d'un narratori chì si sprima in u dialettu di u rughjoni nordu aghjaccinu (Gravona) è di u scrittu di Bérard sprimatu in u corsu di u centru punenti (Sorru). Sciuti da lochi vicini, issi dui parlà tinuti cari da u traduttori è u rilittori sò dinò alluntanati gramaticalamentu .

Puri s'è no avemi rispittatu, pà u più, a puntuazioni di a traduzioni di Bérard, sta virsioni ùn rispetta u numeru di i pedi di l'urighjinali. Issu travagliu avaria dumandatu anni è anni. A nostra sola primura era d'offra à u littori un scrittu capiscitoghju chì ùn tradischi u spiritu di l'opara. Hè cusì ch'è no emi circatu di fà casu à i sprissioni corsi aduprati ancu oghji, o più vicini da u sensu cà da l'itimulughjia.

Par quista, certi altri traduzioni sò stati cunsultati. Par indettu, da traducia Ulisse aux mille ruses si truverà u sottili Ulisse o Ulisse u sottile. Par ciò chì tocca à i nomi, s'avemi sceltu di tena a listessa forma qual sia si u parlà adupratu.

Quali era Victor Bérard ?

Nasci in Morez u 10 d'aostu di u 1864 (Ghjura) è mori u 13 di nuvembri di u 1931 in Parigi. Hè furmatu à a scola Nurmali supiriori. Membru di a scola Francesa d'Atena, faci a so tesi di dutturatu nant' à i culti d'Arcadia.

Agrigatu di Storia è duttori ès lettari, hè insegnanti à a Scuola Supiriori di Marina è Dirittori di Studii à a Scuola Pratica di l'Alti Studii.

Ellenistu appassionatu, traduci l'Udissea po cerca di pruvà a sputichezza di i fatti discritti, suvitendu in batteddu u viaghju d'Ulisse cù l'indizii dati da Omeru.

Autori d'una quindicina d'assaghji, Bérard hè dinò alettu sinatori di u Ghjura.



Victor Bérard, sénateur du Jura
Photographie de presse / Agence Rol
Source gallica.BnF.fr

Scopra l'Udissea

Riassuntu di i vintiquattru canti
cun passi di a traduzioni di Victor Bérard
Adattazioni in lingua corsa.

12 « Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν · »

*Hè st'omu sottili, o Musa, chì ci voli à cuntà mi,
Quiddu chì viaghjò tantu quandu, di Troia, ebbi sacchighjatu a santa cità.*
Odyssée (I,1) HOMÈRE

Cantu I

Finita a guerra di Troia, quiddi ch'è a s' s'ò francata da u maldistinu s'ò riintruti... tutti fora d'Ulisse ch'è ferma ritinutu da a ninfa Calipso, parsiguitatu ch'eddu hè da l'odiu di Pusidonu.

À una viduta di i dii, si tratta, trà immurtali, di i murtali. Si lagna Zeus di l'attitudini di certi omi :

ZEUS — Ah, miseria!... Ascultate issi murtali incausà i dii! Hè da noi, dicenu, ch'elli li venenu i mali, quand'elli, in virità è da a so propria tuntia, impighjuriscenu i guai ch'ella li hà appostu a sorte.

Atena a dea ochjiverditurchina, profittendu di l'assenza di Pusidonu piglia i pratesi d'Ulisse.

ATENA — O Figliolu di Cronu, o babbu meu, o Maestà suprana

[...]

ciu, s'è aghju u me core frantu, hè par via d'Ulisse, issu saviu tarnalatu da a sorte ch'è, luntanu da i soi, cuntinueghja à strazià ind'una isula cù duie sponde.

Dopu si ni v'è à u palazzu d'Ulisse, in Itaca, è dumanda à u figliolu Telèmacu d'andà à visità u Rè Nèsturi po u Rè Menelau da scopra ciò ch'è accadi.

Cantu II

Ind'a so propia casa, u coppiu d'Ulisse hè minacciatu. Òn videndu l'omu valurosus rientra di a guerra di Troia, i pratindenti accorrini da curtighjà à Penèlupe chì spera sempri di riveda u maritu. A ghjacareccia s'alloghia ind'è Ulisse, fistighjendu è prufittendu di robba è casali.

TELÈMACU — Quì vecu ghjente, trà quelle di sterpa più nobile, chì i so cari figlioli sò sempre à cuttighjà à mamma, puru ch'ella ùn vulissi micca. [...]

Hè ind'è babbu ch'elli passanu e so sante ghjurnate à tumbà boi, pecure è capre e più grasse, si danu à pranzighjà è beieniu u me vinu scuru. Di a me robba più bella ne facenu à fraza fraza, chì omi di vaglia cum'è Ulisse ùn ci n'hè micca par difende u me casale.

14

Li dumanda Antinuu s'eddu hè tristu di u cumpurtamentu di i pratindenti o di quiddu di a mamma ch'eddu spieca cusì :

ANTINUU — Eccu dighjà trè anni, ed eccu ne guasgi quattru oghje, ch'ella và, ridendu si ne di u core di l'Achèi, dendu à tutti a spera, mandendu à ugnunu prumesse è missaghji, ben ch'ella ebbe in capu prughjetti belli sfarenti! A sai tù, una di e fisiche ch'ellu avia urditu u so core. Avia in palazzu assistatu u so tilaghjone è, fendu nece di tessu ci un gran pannulinu dicia à chì passava : « O giovani pratindenti, a sò bè ch'ellu ùn hè più, u divinu Ulisse, ma, puru ch'è vo bramessite d'avanzà iss'unione, parmittite ch'e finischi : tutta sta ràsgiula firmaria inutile è persa. Ghjè par insipillisce u nostru signore Laerte : quand'ella affaccarà a Parca à chjinà lu longu stracquatu in a morte, tandu sì ch'elle mi briunarianu l'Achee, s'ellu firmessi st'omu riccu ghjaciutu quì senza pannu!»

Dicia è noi, à u so gradu, faciamu tace a furia di u nostru core. Annant'à sta tamanta tela, passava ghjorni è ghjorni. Di notte, vinia à lume di fiaccula à sfilà la. Trè anni filati, u so sicretu ingannò l'Achèi.

Tandu, Telèmacu lascia a casa di famiglia senza l'accordu di a mamma, pricuratu quantu mai da a dea Atena. Zeus, eddu, hè d'accunsentu.

Cantu III

Telèmacu, accumpagnatu da a dea Atena, affacca ind'è u Rè Nèsturi. Ma s'eddi li so cuntati i provi di u babbu, nimu u pò rinsignà nant'à a so situazione. Nèsturi dumanda à u figliolu soiu, Pisistratu, d'accumpagnà u figliolu d'Ulisse ind'è u Rè Menelau.

Ghjunti ch'elli funu in u castellu di u rè, pusonu in ligna nant'à carrigoni è pusatoghji.

Par fistighjà a so visita, u vichjacone fece lampà in u cratere un vinu dolce vechju ondici anni. Quandu, caccendu u cuparchjulu, l'intindente ebbe stappatu a giarra, Nèsturi mischiò u vinu in u cratere è l'uffrì à a ghjente fendu un longa prighera à Atena, a figliola di Zeus chì tene l'egida.

Finitu ch'elli ebbenu di fà libazione è di beie, ugnunu si n'andò à dorme in casa soia. Ma u figliolu di u divinu Ulisse, u vechju Nèsturi u fece dorme sott'à u so portacu sunore, duv'ellu avia fattu appruntà dui letti : cù Telèmacu, lasciò à Pisistratu, u guerrieru à a lancia ardita, l'ultimu figliolu soiu chì firmava à u castellu senza esse maritatu.

Cantu IV

U Rè di Sparta è a moglia Lena accoglìni di cori à Telèmacu.

MENELAU — O diu! Aghju sott' à u me tettu u figliolu di l'amicu chì tandu, pà e me pratese, pigliò tante lotte di pettu! M'era prumessu, quand'ellu vinaria ind'è mè, chì nimu di l'Achei avaria un'accolta cusì bona.

Menelau conta com'eddu amparò, tucchendu u cori d'una ninfa, chì u secretu di l'assenza d'Ulisse era cunnisciutu da un vechju di u mari, Pruteu, è dinò com'eddu l'hà intrappulatu da ch'eddu u palisessi. Stu Prufeta, vassali di Pusidonu, campa cu i viteddi marini, si stracqua cun eddi, i conta da veda s'eddu ni manca unu.

Menelau, malignu quant' à a volpi, ghjugni nant' à u locu duv'eddu campa u vichjaconu po si stracqua cù i so cumpagni à mezu à i viteddi marini, aspittendu u so guardianu.

MENELAU — Tutta a mane, aspitemu ; nulla ci infastidiisce : i vitelli marini in banda sò sciuti da u mare ; in filarate, sò vinuti à stracquà si nant' à a batticcia. Infine, eccu meziornu : u vichjacone esce da l'onde. Quand'ellu hà ritruvatu i so vitelli marini grassi è tondi, ne face u censu, i conta à cinque à cinque, è semu noi à principiu ch'ellu conta, senza vede nulla di a fisica... si stracqua à so volta. Tandù, dendu ci à e voce, ci lampemu : ogni manu u stringhje. Ma u vechju quant' à a volpe tene vizio è artificizii. Prima si face lionu à criniera, po si face dragone, pantera è porcu tamantone ; si face acqua currente è arburone à altu fugliame. Noi, senza amnullisce ci, u stringhemu ; nulla ci stanca, è, quand'ellu vene à fine di tutte e so magie, eccu lu chì mi parla à mè, è m'intarrugheghja :

PRUTEU — O Figliolu d'Atreu, di chì diu suvitasti u cunsigliu da furzà mi cusì è intrappulà mi ? Chì voli avà ?

Menelau dumanda tandu à u vechju s'eddu hà vistu à Ulisse.

PRUTEU — Hè u figliolu di Laerte, iè, hè propiu l'omu d'Ìtaca. L'aghju vistu nant'à un'isula chì piinghjia à più pudè ; a ninfa Calipso, chì u tene prighjuneru, culà, in u so castellu, l'impedisce di rientre in patria soia !

Cantu V

Mentri una nova viduta di i dii, Zeus, pricuratu com' à mai da Atena, manda à Èrmes in missaghjeru da annuncià à Calipso ch'eddu li tocca à libarà u so prighjuneru. Ulisse si faci una zattera po piglia u mari.

PUSIDONU — Ah! Par la miseria! Eccu chì, mentre ch'è era ind'è i Neri, i dii anu cambiatu i so dicreti à puntu d'Ulisse. Hà da tuccà prestu e coste feace, duv'è a furtuna u scaccia da e disgrazie chì li vinianu addossu. Ma dicu ch'ellu mi ferma à lampà li dinò a so carica di guai!

Subbitu l'avìa detta chì, pigliendu u so tridente è cuncugliendu i nivuloni, fece u mare scunvultu, è cù i venti d'ogni locu, scatinò e burrasche; sottu à u fumaccione, annigava custerà è onde; a notte falava da u celu; insieme minavanu l'Euru, è u Notu, è u Zeffiru briunone, è u Borea chì nasce in u cilestu è face nasce u marittone.

Hè cusì chì, di pettu à l'odiu di Pusidonu, s'arena Ulisse in Feacia dopu à diciossetti ghjorni di mari.

Cantu VI

Ulisse u divinu, spugliatu nudu, scontra tandu a più bedda di i ghjuvanotti, tutta di biancu appimpiddata nant' à u so carru, suvitata da servi fiminili ch'è fughjini à a so vista.

Nausìcaa l'intarrugheghja senza paura, è eddu, li conta a so svintura.

NAUSÌCAA — A sai bè, o frusteru, postu ch'è t'ù à i mancu à pena l'andatura d'un simpliciottu o d'un villanu, ch'è Zeus, da u so Olimpu, sparghe u benistà à i villani quant' à i nobuli è face ciò ch'ellu vole par ugnunu : s'ellu t'hà mandatu issi guai, ti tocca à pate li. Ma avà ch'è t'ù s'è nant' à a nostra cità è tarra, ùn ti mancarà nè panni, nè nisuna robba di quella ch'omu deve accurdà, in i scontri cusì, à u tintu supplicente... Ghjè à i nostri Feaci ch'ella appartene a cità è a so tarra, ed eiu, di u fieru Alcìnuu s'è a figliola, di u rè ch'è tene in e so mane a forza è a putenza d'issi Feaci.

Ed eccu lu invitatu à u palazzu di u Rè.

Cantu VII

Invitatu à u palazzu di u Rè Alcìnuu, mentri un pranzu, conta Ulisse à i Feaci i so svinturi, da u so imprighjunà sin'à l'arinà par sti lochi po u scontru cù Nausìcaa. È puri, mai si numineghja.

ALCÌNUU — O ospite meiu ! a nostra figliola si scurdò d'un dovere solu : e so serve eranu quì ; parchì ùn avè ti purtatu à tè sin'à ind'è noi ?... Ghjè ella, prima, chì tù avii pricuratu.

Ulisse l'assinnatu li faci a risposta :

ULISSE — In tuttu què, o signore, a to figliola hè for' di rimprovaru ; ùn la liticà micca chì m'avìa prupostu d'accumpagnà e so serve ; sò eiu chì ricusedu. Avia eiu a paura, avia a vargogna ch'ellu s'inzerghi u to core à vede mi cusì !... in issu mondu, a ghjilusia hè cosa umana.

Fù Alcìnuu à risponda :

ALCÌNUU — Innò, o ospite meiu ! u me core ùn hà mai accoltu cusì vane zerghe ! Mettu a ghjustizia prima di tuttu... quand'e ti vecu cusì bellu è pinsendu cum'è mè, ti vurria, par Zeus u babbu ! par Atena ! par Apollu !... ti vurria dà à me figliola è tene ti da ghjennaru.... s'è tù vulissi stà, ricivarii da mè casa è ricchezze... Ma s'è tù ti ne voli andà, Zeus u babbu ci guardi ch'alcunu Feace ti ritenghi contru a to vulintà!

Cantu VIII

A sera, Ulisse faci fronti à certi stuzzicatori ; faci veda a so forza è u so spiritu. Imprissiunati, li portani armi è rigali i Feaci.

Ricusa cun garbu un matrimoniu cù Nausìcaa ma li dici ch'eddu ùn si scurdarà mai d'edda, chì li devi tuttu.

À u cantu di u l'aedu, cuntendu a guerra di Troia è i so propii provi, Ulisse cerca à piattà i so lacrimi. Ma Alcìnuu chì pusava à fiancu à eddu si n'avvedi.

ALCÌNUU — O principali è cunsiglieri di Feacia, duie parolle. Ch'ellu pianti u cantafolle ! lascia o Demòducu, a cetara à u sonu chjaru ! Chì forse ùn piacenu à tutti issi canti. Vecu chì in stu ripastu, i singhjazzi ùn anu lasciatu u nostru ospite, dipoi ch'ellu s'hè pisatu u nostru divinu aedu : ci vole ch'ella ebbe invasu a so anima una trimenda pena ! Dunque, basta u cantafolle.

À chi invitò è à chi fù invitatu, vogliu a gioia par tutti quanti : soca ùn hè megliu cusì ?

S'è no semu quì, ghjè par fistighjà u nostru ospite. Tuttu hè assistatu avà, a partenza, l'ufferte chì no rigalemu à l'amicu : ùn saranu fratelli l'òspite è u supplicente, s'è no tinimu in core calchì saviezza

Cantu IX

Ulisse palesa qual'eddu hè è conta à i Feaci tutti i so vinturi :

Dopu ad avè cumbattutu i Ciconi, à u meziornu di a Tràcia, ed avè abbutatu a so città, Ulisse è i so cumpagni sò suspresi da un rinforzu di nimichi. S'abbloccani nant'à i so batteddi, lascendu locu è furaticciu.

Dopu à deci ghjorni in mari, scontrani i Lutòfaghi.

Si ghjunghje, si sbarca ; si piglia l'acqua, è s'appronta in furia u ripastu ch'omu face sott'à i fianchi di i battelli lestri. Quand'elli sò sudisfatti sete è appitittu, mandu trè di i me omi à vistigà u locu – dui omi di a me scelta è cum'è terzu, li aghjungu un missaghjeru. Ma camminu appena pigliatu, si leienu i me mandataghji cù i Lutòfaghi chì, ùn almanacchendu mancu appena l'omicidiu di a nostra ghjente, li servenu u lotu. Ordunque, appena tastatu unu di sti frutti di mele, ùn volenu più rientre o dà nutizie.

M'hè toccu à ricunduce li di forza, tuttu pienti, ed à incatinà li stracquati sott'à i banchi, in fondu di i so vascelli. Po feciu imbarcà a me ghjente stata fida : micca ritardu ! à bordu ! è ventu in poppa ! Avia a paura chì, à manghjà issu lotu l'altri si scurdessinu dinò di a data di u ritornu.

Ghjugnini cusì nant'à l'isula di i Ciclopi, specia d'orchi cù un ochju solu à mezu fronti.

Ulisse dumanda à i so marinari di tena u vasceddu pruntu à parta è piglia solu cun eddu una duzina di cumbattenti di vaglia. Porta nant'à l'isula un'otra di vinu neru è dolci rigalatu da un preti d'Apollu : hè una bienda di diu, senza mancu una goccia d'acqua.

Si rendi a troppa ind'a sapara di Puliffemu ma u Ciclopu ùn ci hè.

Tastani tandu a so robba accantata.

Eccu lu chì volta, turrendu a so banda : porta à carcapiena una mansa di rame secche, da u focu di a cena ; sott'à volta, e lampà cù un tale fracassu chì, spavintati, ci caccemu à fughje in fondu di a sapara.

Tandu, face entre in sta grotta tamantona tutta a banda grassuta di e pecure à munghje ; ma i becchi è l'arghjeti i lascia à l'infora. Po sarra l'intrata cù un pintone ch'ellu pesa è ch'ellu addrizza, chì mancu vintidui carri alti à quattru rote l'avarianu fatta à smove lu issu pintone !

U Ciclopu metti à pusà, mugni a so banda, caghja una mità di u latti muntu è teni l'altra pà a seti. Po avvista l'omi è dumanda :

PULIFFEMU — O furesteri, u vostru nome ? d'induva ghjunghjite par i stradelli marittimi ?... Soca sete pirati chì battenu à l'incerta mare è mondi, risichendu a so vita è abbuttendu e coste stragnere ?

Dicia. Sintiamu schiattà u nostru core, pigliati da a paura di stu mostru è di a so voce trimenda. Ma chì fà ?...

Pigliu a parolla è dicu :

24

ULISSE — Semu Achei semu, è vultemu da Troia ! Ma i venti d'ogni locu ci anu persu, for di strada, nant'à st'abissu tamantu di u mare : quand'è no cuntavamu di rientre, chì cammini ! chì viaghju par ghjunghje sin'à quì ! Fatti chì Zeus l'hà dicisa.

[...]

Zeus si face u vindicatore di u supplichente, di l'òspite. Zeus hè l'Uspitalieru, chì hà cura di l'òspiti è vole ch'omu u rispetti !

Dicia eiu ; ma stu core spiitatu mi risponde :

PULIFFEMU — Faci u ziteddu, o ospite meiu ! o veni da luntanu ! Voli chì, eiu, timissi è rispittessi i dii ! Sappia chì l'Ochjitondi anu poca primura di i dii furtunati è di u Zeus à l'egida : semu i più forti semu ! Innò ! senza cunsidarazione alcuna par l'odiu di Zeus, ùn ti lasciaraghju in vita, à tè è i to cumpagni, cà s'ella garba à u me core. Ma di mi ghjà, a cala duv'e tù lasciasti u to vascellu sodu, sarà in punta di u capu o più vicinu ?... ch'e sappia !

Mi vulia mette à u provu ; ma a sapia longa eiu, è, par risponde li, li feciu stu racontu :

ULISSE — A me nave s'hè tronca : iè ! quellu ch'è face trimà a tarra, Pusidonu, l'hà lampata annant' à i scogli di u capu, in punta di e vostre tarre, duv'elli ci puntò u ventu ch'è ci purtava in altu mare ; solu eiu è issi amichi a ci semu sfrancata.

Dicia ; ma stu core spiitatu ùn ansiò nè sottu nè sopra. Ma, nant' à i me cumpagni lampendu si, ne pigliò dui insieme è, quant'è catelli, i sbattì : i so ciarbèlli, currendu in tarra, a incrusciavanu ; è po, membru à membru, macillate e so parsoni, ni fece a so cena ; à vede lu sciaccà si le, paria un lionu, natu in e muntagne ; viscere, marolla, osse, ùn lasciò nulla. Noi altri, pienghjendu, purghjiamu e mane versu Zeus !... Vede issu scumpientu !... sente è ùn pudè fà nulla !...

[...]

Ghjunta a matina, u Ciclopu rinvivisci u focu, magna dui cumpagni d'Ulisse po coppia a so banda è a suvita.

Apprufittà, n'apprufitta Ulisse pà almanaccà à un prughjettu di vindetta è di fughjita.

25

U Ciclopu avia quì, contru à unu di i so compuli, una mazza di quelle : era un alivu ch'ellu avia troncò verde da purtà lu bellu seccu. Vistu ch'è no l'aviamu vistu, l'aviamu paragonatu à u maghju d'un neru vascellu, unu di sti battilloni cun vinti banchi di remadori, ch'è si ponu francà l'abbissu tamantu di i mari : era a listessa lunghezza, à vista d'ochju, a listessa gruschezza... mi pesu è vacu à taglià ne una bella lunghezza ch'è docu à a me ghjente da caccià ne e norchje.

Quand'elli l'anu allisciata bè, vengu à appinzà la ; mettu a punta à indurisce à u focu ch'è accatizzeghju ; piattu in fine issu piottulu sottu à u suvaccione ch'è di a so spessa littiera cupria tuttu u pavimentu di a tamanta spilonca. Feciù tandu tirà à buschette quelle di a me ghjente ch'è, spartendu u risicu meiu è pisendu u piottulu, si n'andarano à ficcà lu è girà lu in u so ochju, subbitu ch'ellu sarà pigliatu da u dolce sonnu. A sorte sceglie quelli ch'è avaria sceltu eiu ; eranu quattru, ed eiu, m'impegnu in quintu.

Toccu a sera rientre, turrendu a so banda cù a lana fina. Ma, sott' à a volta maiò, face entre quì stu ghjornu tutte e so bestie grasse ; à l'infora

ùn ne lascia manc'una : soca avia u so filu ?... soca fù l'ordine d'un diu ?... Cù u so pintone ch'ellu pesa è addrizza, hà sarratu l'intrata. Posa po mette à munghje à fila à fila tutta a so banda imbilente di pecure è capre, po coppia u chjucu à u mantacu d'ugnuna. À cose fatte, - è ùn fù affare longu – face dinò cena cù dui di a me ghjente.

Tandu li vengu vicinu vicinu, è li parlu ; tinia eiu à duie mane una conca di vinu neru :

ULISSE — O Ciclopu, un colpu di vinu nant'à a carre umana ch'è tù ti sè sciaccatu : tastarè a bienda ch'è no aviamu à bordu ! Ghjè a libazione ch'e ti vulia rigalà, pinsendu chì a to piità ci parmitaria di vultà in casa. Ma u to furore ùn hà più tarmini, o mantacatu ! Soca credi chì omu vultessi mai ind'è tè, s'omu sà cum'è tù u tratti ?

Dicia eiu ; ma, pigliendu a me conca, ellu a biutò : tamanta gioia di beie stu dolce vinu !... Ne volse avè una siconda volta :

26

PULIFFEMU — Dà ne dinò, sia bravu ! è di mi avà, subbitu, u to nome, chì ti vurria rigalà, o ospite meiu, un rigalu chì t'hà da mette in gioia. Nant'à sta tarra di granu, i Ciclopi u vinu di e caspe maiò l'anu, chì e piuvite di Zeus venenu à ingunfià le par elli. Ma questu quì, hè un strattu di nèttare, d'ambrasìa !

Dice è, dinò, l'empiu a so conca di vinu neru scuru ; trè volte li portu à beie u vinu, è trè volte, com'è un scemu, u si sciacca d'un colpu !... vecu chì prestu u vinu li anebbia a mente. Tandù, pà avvicinà lu, provu parolle più dolce :

ULISSE — Voli sapè u me nome più cunnisciutu, o Ciclopu ? U t'aghju da di ; ma mi darè l'ufferta detta. Ghjè Nimu, u me nome ; iè, babbu è mamma è tutti i me cumpagni m'anu chjamatu Nimu.

Dicia eiu ; ma stu core spiitatu mi risponde :

PULIFFEMU — È bè ! manghjaraghju à Nimu in ultimu, dop'à tutti i so

amichi ; u restu vinarà prima. Eccu lu u rigalu ch'e ti facciu, o ospite meiu !

Si ringuarscia tandu è si sdraia nant'à u spinu... Prestu u videmu calà u so tamantu collu, è u sonnu chì un si pò parà u si piglia. Ma a so gola rindia vinu, carre umana, è ruttava, u briacone !

Eiu, avia pigliatu u piòttulu ; l'avia messu à scaldà sott'à a mansa di e cennare ; parlava à a me ghjente da incuragisce la, in casu chì, pigliatu da a paura, unu m'avissi abbandunatu !...

Quand'ellu n'hè guasgi à infiarà si u piottulu di l'alivu, - tuttu verde ch'ellu era sempre, si ne vidia dighjà u trimendu luciore - u cacciu da u focu ; u portu currendu ; a me ghjente arritta m'avvinghje : un diu l'animava d'un ardore novu. Pesanu u piòttulu : in u scornu di l'ochju, ne ficcanu a punta. Eiu, appoghju da sopra è u facciu bugà...

[...]

Lintò ellu un rughju di bestia salvatica. Ma noi, spavintati, eramu dighjà luntanu.

Si caccia da l'ochju u piòttulu sanguinosu. U sfrumbula luntanu, di e so mane sceme. Chjama à più pudè i so vicini, i Ciclopì, chì, in l'elva battuta da i venti, anu e so sapere. Sentenu u so gridu, in ogni locu, è si danu di rimenu. Eranu quì, tuttu intornu à a sapara, circhendu à sapè a so pena :

U CORU — O Puliffè, chì sò sti brioni d'addisperu ?... cumu hè ch'è tù ci sparti ci in core di notte divina ?... sarà a to banda ch'un murtale vene à furà ti ?... o sè tù ch'omu tomba cun vizio o forza ?

D'una voce chì passa i setti muri, Puliffemu briunava da u fondu di a sapara :

PULIFFEMU — U vizio, amichi mei ! u vizio è micca a forza ! è quale mi tomba ? Nimu !

L'altri di risponde cù ste parolle alute :

U CORU — Nimu ? Contru à tè, micca forza ?... solu solu ?... sarà tandu qualchì male chì ti vene da u gran Zeus, è ùn ci pudemu nulla : prega à Pusidonu, u nostru rè, u nostru babbu !

Dettu cusì si ne vanu, è ridia eiu pianu pianu : ghjè u me nome Nimu è u me spiritu acutu chì l'avianu ingannatu !
Turzunendu, turmintatu da u dolore, u Ciclopu, à pasponi, era andatu à caccia u pintone da l'intrata, po s'era pusatu in mezu, e duie mane tese da chjappà ci, in casu chì no surtissimu à mezu à a banda di e pecure : soca mi pigliava pà un baullu !

À Ulisse, li veni tandu l'idea : leia insemi trè arghjeti di u Ciclopu, bistioni beddi lanuti. À a lana di u corpu d'ogni arghjetu di mezu, un omu s'appicca, piattu da l'animali di dritta è di manca. À u figliolu di Laerte, li ferma l'arghjetu maiò.

U chjappu pà u spinu, po, postu sott'à a so panza, mi stendu sott'à u so corpu pilosu, è intuppendu a so billissima lana, mi ne stò appiccatu cù pacenza.

[...]

Scuzzulatu da i crudeli dolori, u Ciclopu palpava u spinu di e so bestie, chì si piantavanu belle sticchite... O u zitellu ! ùn vide micca ciò chì s'appiccava sott'à u corpu, in a lana feltra.

L'ultimu à esce, u me arghjetu, avanzava, fattu più pisivu da a so lana è da i me pinsamenti pisivi.

Puliffemu u palpa è, cù u so vucione :

PULIFFEMU — O dolce arghjetu, ma ch'avare ?... eccu ti l'ultimu ad esce da a sapara ?... t'avaranu lasciatu l'altri ?... di sòlitu, sè tù, u prima di tutti, chì ti ne vai à pasce à passi longhi i fiori tennari di i prati ! è chì vai, u prima, à beie l'onde di i fiumicelli ! è u prima dinò, ti spicci a sera di turrà à a u stazzu !... Oghje, eccu ti l'ultimu di l'ultimi !... Sarà l'ochju di u to patrone chì caghjona i to rigretti ? quellu ochju ch'un sciliratu, cù i so cumpagni infami, hà cripatu : quellu Nimu ! Annigò a me raghjone in u vinu : ma questu quì, credi mi puru, ùn la s'hè ancu francata... S'ella ti pudia dà a parolla l'amicizia !... S'è tù mi pudii dì induv'ellu fughje a me rabbia !... da u so capu spaccatu, u so ciarbellu intinghjarìa u pavimentu sanu di a sapara è u me core truveria menu pisive e suffrenze ch'ellu hè vinutu à purtà mi stu pocu di bonu di Nimu !

Disse cusì è, cappiendu lu, fece esce l'arghjetu.

À stu mumentu, a piccula truppa corri à i batteddi, parendu si a banda di i pecuri. Tutti imbarcani è mettini à vugà cun forza da varà u vasceddu. Tandu Ulisse intarqu a Puliffemu :

ULISSE — Innò, ùn era dettu ch'ella ti fussi cuncessa, o Ciclopu, di manghjà i cumpagni d'un omu diccinnulatu, ghjuvendu ti di a to forza in fondu di a sapara !... Di a to gativezza, avii da scuntrà u pagamentu, o sciaguratu, chì accogli solu l'òspiti par divurà li ! Zeus è l'altri dii t'anu ricumpinsatu.

Dicu è, in u so core, radoppiava a rabbia. D'una tamanta muntagna, ne strappa a cima. A lampa. Casca davanti à u vascellu pruvaturchinu. U mare, sott'à u cascà di u pintone, si move, è a matalasciata ci face vultà in tarra guasgi à tuccà la. Ma eiu, inguantendu à duie mane una partica longa longa, puntu da parà a sponda, è azzizzu a me ghjente, dendu li l'ordini.

[...]

ULISSE — O Ciclopu, à fiancu à tè, s'è unu di i murtali vene à sapè a disgrazia chì t'hà cacciatu l'ochju, di li quale hè chì t'accicò : hè u figliolu di Laerte, iè ! u distruttore di Troia, l'omu d'Ìtaca, Ulisse.

Dicia eiu. Briunendu, risponde u Ciclopu :

PULIFFEMU — Ah ! Oimè ! vecu ch'elli si rializeghjanu l'oràculi di u nostru vechju induvinu ! ùn era cà un murtale, ma cusì nobule, cusì grande ! stu maestru in prufeziè, Tàlemu l'Eurimide, chì invichjò à mezu à noi, u prufeta di i Ciclopi, l'avia po privista ciò chì m'avia da accade, è ch'e saria accicatu da e mane d'Ulisse. Ma aspittava sempri un murtale grande è bellu, chì vinaria, vistutu d'una forza tamanta. Avà po, hè un andaccianu, una sgrizzula, un umarellu, chì vene à cripare mi l'ochju, quand'ellu m'hà dumatu u vinu. Aiò, volta o Ulisse ! À tè sì chì l'aghju da dà l'ufferte di l'ospitalità ! Incaricheghju u Signore chì face trimà a tarra di rimette ti par istrada ! Sò u so figliolu, sai ! Si pratende u me babbu ! Ùn hè cà ellu à pudè mi guarisce, s'ellu vole, è nisunu altru trà i dii furtunati è l'omi murtali.

À ste parolle di u Ciclopu, rispondu subbitu :

ULISSE — Fussi ella puru ch'e ti pudissi caccià u fiatu è a vita è mandà ti ind'è Ade, di modu cusì sicuru ch'ellu ùn sarà mai guaritu u to ochju, mancu da u Signore chì face trimà a tarra !

Dicia eiu ; ma dighjà facia a so prighera à u so rè Pusidonu, purghjendu e duie mane à l'astri di u celu :

PULIFFEMU — O maestru di a tarra, o diu capelliturchinu, o Pusidonu, ascolta ! S'ella hè vera ch'e sò to figliolu, s'è tù pratendi à stu titulu di babbu, fà par mè ch'ellu ùn volti mai in casa, quellu distruttore d'Ìliu, quellu Ulisse !

[...]

Appena avia dettu : u diu capelliturchinu esaudì a so prighera. È dighjà u Ciclopu hà ripigliatu un pintone bellu più maiò ch'ellu pesa. U face vugatundà, u lampa, mittendu ci a forza di l'addisperu. Di a nave pruvaturchina, u pintone sfrigia a poppa, manchendu di sciaccià a punta di u so timone.

Tandu voltani in l'isula duv'eddi l'aspettani i cumpagni. Sbarcani a banda di u Ciclopu è Ulisse faci i parti ghjusti. L'omi li rigalani in più un agneddu ch'eddu sacrificheghja à Zeus. Ma u diu, figliolu di Cronu, ricusa l'ufferta. Matriculeghja a so vindetta è ùn pensa cà à cunducia i marinari à maldistinu.

Cantu X

À mezu mari di Cicilia, Ulisse scontra à Èulu chì, in amicizia, li rigala un'otra di coghju turinu, sarratu da un filu d'arghjentu. L'urdineghja d'un apra la micca. Ma ripresu u mari, i marinari incuriusiti disubbidiscini : aprini u saccu è ni scappani venti cuntrarii, fendu si timpesta. Sta mancanza dispiaci à Èulu chì, da tandu, teni Ulisse da nimicu.

Sei ghjorni, sei notte, vughemu senza piantà. Tucchemu à u sèttimu u paese listrigonu [...].

Tandu intremu in stu portu cunnisciutu da i marinari : da e duie parte, l'elpe altissime u circondanu, è e sponde avanzanu una di punta à l'altra à l'intrata, è un ci hè cà un passu strettu. Quì tutti i mei entrenu cù i battelli purtati da u mare, è i leganu unu accantu à l'altu in u portu prutettu : un ci entre marosulu, nè forte nè chjucu. Inghjilocu era u calmu biancu. Solu mi ne stò à l'infora, cù u me vascellu neru ; sott'à u capu di l'intrata, mettu l'amarra à i scogli : eccu mi in cima d'un scogliu da induv'e possu puntighjà u locu : di bande o d'omi un si ne vidia a razza ; cullava solu da a tarra, à u luntanu, un fume.

Mandu par sapè à chì manghjadori di pane appartinia sta tarra ; i dui omi scelti cù un missaghjeru ch'e l'avia aghjuntu in terzu, s'avvianu nant'à un camminu apparinatu, chì ghjova à i carri da falà a legna da l'alti monti versu a cità. Avvicinendu si da u borgu vedenu una gigante chì vinia à piglià l'acqua à l'Ochju di l'Orsu, à a chjara funtana duv'ella si disseta a cità. D'Antifate u Listrigone era a figliola. Ci accustemu, ci parlemu : dumandanu u nome di u Rè, di i so sughjetti ; ella, subbitu, l'insegna l'alti tetti di a casa paterna.

Ma appena intruti in u palazzu, ci trovanu a mugliere di u rè, alta quant'è una muntagna è a so vista i spaventa... Ella, da l'agura, si spiccìa di chjamà u so gluriosu sposu, u rè Antifate, chì hà un pinsamentu solu : tumbà li senza piità. Sfracilleghja unu di i mei è ne face a so cena. L'altri dui scappanu è rientrenu à e nave. Ma in a cità, face sunà l'allarme. À a chjama, d'ogni locu, cuncorrenu à millaie Listrigoni furzacuti, menu

omi cà giganti chì, da l'elpe, ci bumbardanu cù pintoni troppu pisivi par l'omi : marinari à l'ultime è vascelli sfracicati facenu un trostu di morte chì colla da a nostra flotta. Po, arpiunata a me ghjente cum'è toni, i giganti a si portanu pà un urribile pranzu.

Ma, mentre ch'elli tomanu i mei in fondu di a calata, pigliu a me spada tagliuta chì mi batte a coscia, è tagliu seccu u canapu di a nave pruvaturchina. Facciu tandu move a me ghjente. Urdineghju à i remadori di chjappà i remi, ch'è no a ci possimu francà da a disgrazia. À vede si a morte addossu, puntanu i remi tutti insieme, è facenu vulà a sciuma... Evviva, eccu l'altu mare ! U me vascellu hà capulatu e duie elpe, ma culà si n'hè sparitu u restu di a me flotta.

Perdi cusì Ulisse ondici di i so dodici vascetti !

L'isula à vena hè quidda di a maga Circe. I marinari ci sbarcani.

Trovanu in un vangone, in una campiva, a casa di Circe cù i muri di pietra liscia è, tuttu intornu, fatti lioni è lupi di muntagna, l'omi, ammagunati ch'elli eranu cù una droga da a perfida dea. L'animali vedenu a me ghjente ma, invece d'assaltà li, si pesanu è i carezzanu cù a so longa coda inturchjata, cum'è un patrone chì, vultendu da u pranzu, vede affaccà i so ghjacari chì u carezzanu, sapendu ch'ellu tene sempre pà elli qualchì dulciume. Hè cusì chì lioni è lupi granfiuti fistighjavanu i me cumpagni, chì tardavillavanu à vede quelli mostri trimendi. Ma eccu li in purtone di a dea cù i belli ricciuli. Sentenu à Circe chì canta di bella voce è tesse una tela divina, unu di isse opare grande è sfinazzate, chì a grazia ci insegna ch'ella hè fatta di manu di dea.

[...]

POLITE — O amichi, ascoltate stu cantu di una fresca voce ! si tesse quì dentru, davant' à un tilaghju : tutta a tarra risona : sarà donna o dea ?... aiò, cappiemu una voce senza aspittà !

Dice : è tutti di vucià subbitu. Affacca ella, esce, apre l'uscio luccichente è i invita ; ed eccu tutti i me tonti insieme à suvità la !

I face entre ; i face pusà nant' à pusatoghji è carrigoni ; po, dopu battutu in u so vinu di Pramnu casgiu, farina è mele verde, aghjunghje à u mischiu una funesta droga, da caccia li di a so patria ogni ricordu. Porta a cuppa : beienu di colpu. Di a so mazzetta, tandu a dea i mena po i sarra ind'un purcile.

Di i porchi n'avianu capu è voce è sètine ; n'avianu l'andatura ; ma, in elli, firmava u so spiritu di nanzu. Eccu li sarrati. Piinghjanu è Circe li lampava à manghjà faina, ghjandi è còrniule, a solita manghjusca data à i porchi inguagliati.

Eurìlucu, videndu à Circe, induvina a trappula è ferma scantatu. Hè cusì ch'eddu pò vultà à Ulisse è privena lu di l'inghjirmatura.

Beddu dicisu à scioglia l'affari capu à capu cù a maga, Ulisse scontra à Èrmes strada facendu. U diu, mutatu ghjuvanottu, li rigala un'arba fatata da pruteghja lu di l'inghjirmaturi di Circe po li dà l'avartenza :

ERMES — O disgraziatu ! Induva vai tù, solu sulettu, par ste cullette, senza cunnosce i lochi ?

Dici à Ulisse d'un beia micca bienda è d'un lascià si tuccà da a mazzetta di Circe. Li tocca à saltà nant' à edda da tumbà la. Circe cummossa, li prupunarà di fà l'amori cun edda. Òn pudarà ricusà. Hè u solu mezu par libarà i so cumpagni. Ulisse farà ciò ch'è ci voli, sicondu i cunsigli di u diu Èrmes ch'eddu hà ricunnisciutu.

I so cumpagni turrati omi, Ulisse si n'è stà un annu sanu nant' à l'isula di a maga. Ma i so cumpagni u pricurani tantu ch'eddu dicidi in fatta fini di parta Ulisse.

Ma comu rientra in Ìtaca ? Circe l'insegna ch'è a suluzioni si trova in l'Inferni, ind'u Riamu d'Ade è di Parsèffune.

Cantu XI

Ghjuntu à l'Inferni, cunsulta Ulisse l'Anima di Tirèsia l'induvinu. Ci scontra ancu l'anziani cumpagni morti in guerra di Troia, Èracle è Acchilli ma dinò a mamma morta mentri ch'eddu ùn ci era.

ULISSE — È mamma si ne vultò in casa di Ade ed eiu, firmaia quì, aspittendu a vinuta d'uni pochi di l'eroi morti nanzu à noi. Quant'ella mi saria piaciuta di vede l'eroi di i tempi landani, Teseu, Pirituu, nobuli figlioli di i dii ! Ma nanzu à elli, eccu chì, cun mughji infirnali, s'adunianu tanti è tanti stirpugli di i morti. Mi sintia vene pallidu, di paura chì, da u fondu di l'Infernu, a nobule Parsèffune mi mandessi u capu di Gurgona, quellu mostu spavintosu... Senza aspittà, voltu à u vascellu ; m'imbarcu è dumandu à a me ghjente d'imbarcà ancu elli, po di mullà l'amarra. I mei saltanu à bordu è vanu à pusà annant' à i banchi è, falendu u fiume Uceanu, s'alluntana u nostru vascellu, cù e reme prima, po purtatu da l'ambata.

Lasciatu u corsu di l'Uceanu, vughemu annant' à a turchina, è l'undata di l'altu mare ci porta in Aiaè, versu isse coste induva, spuntendu da u so viculu di nebbia, l'Aurora hà a so casa cù i so cori cantenti è u Sole hà u so pisà. S'accosta, s'arena u vascellu è ci addrumintemu sin' à l'alba divina.

Cantu XII

Quand'eddi voltani, Circe li dici :

CIRCE — O tinti di voi ! Sete intruti ind'è Ade è campate sempre !... A morte, chì si piglia l'omi una volta è basta, a vidarete duie volte a vidarete !... Ma manghjate ghjà stu cibo è biite ghjà stu vinu ; firmate quì tuttu u ghjornu ; dumane vugarete à u spuntà di l'alba ; v'insignaraghju a strada, ùn piattendu vi nulla, da alluntanà da voi ogni malcunsigliu chì, par tarra o par mare, saria par voi caghjone di suffrenze.

Po i priveni di ciò chì l'aspetta in mari. Ulisse è i so cumpagni imbarcani è ripigliani à navigà.

Cusì, u so prima cunsigliu hè di fughje e Sirene, a so voce allunsigarine è i so prati fiuriti ; à pudè le sente sò eiu è basta ; ma ci vole chì, carcu à forte fune, mi ne stia senza move, arrittu à u pede di u maghju, appiccicatu à ellu, è s'e vi pricurgu, s'e vi cumandu d'allinisce i nodi, stringhjite li di più !

Dicu è finiscu di privene a me ghjente, allora ch'in piena corsa, a soda nave ch'ellu puntava u ventu s'avvicinava da e sirene. Di colpu, l'ambata stancia ; un calmu senza balene si face nant'à l'undate ch'un diu vene è addrumenta. A me ghjente s'hè pisata ; annant'à u ponte di u vascellu, ammaineghjanu e vele è mittendu si à remà, facenu sbianchisgià u mare sottu à e palette di ghjallicu.

Tandu, cù u me pugnale di bronzu, tagliu à pizzatelli un pane di cera ; à manate, pestu è impastu i pezzi. A cera vene ad amullisce trà i me diti putenti. Di bancu in bancu, vacu à tappà l'arechje di a me ghjente ; annant'à u vascellu tandu, mi leganu bracce è ghjambe è m'affunanu à u maghju, arrittu à u so pede, po ugnunu à a so postu, a rema batte u mare chì sbianchisgeghja.

Passemu in furia. Ma e sirene vedenu issu vascellu lestru chì spicca i salti vicinu à elle. À manu à manu, e so voce dolce intonanu un cantu :

E SIRENE — Veni quì ! veni à noi ! Ulisse cusì vantatu ! l'onore di l'Acaia ! :
[...]

Cantavanu cusì è e so voce maravigliose m'impianu u core di a brama d'ascultà. Incrispu i sopracigli par dà à a me ghjente l'ordine di cappià mi. Ma, in u mentre chì, aghjumpati annant'è e so reme, si davanu di rimenu, Eurilucu vinia, aiutatu da Perimedi, à stringhje i ligami è dà li una stinzata di più. Passemu è in pocu tempu, ùn si sente più nè gridi nè canti di sirene. A me brava ghjente si spiccianu tandu di caccia da e so arechje a cera ch'è avia impastatu, po di staccà mi.

In fine sparisce l'isula. Ma prestu, avvecu i spulvarizzi d'un marosulu tamantu è ne sentu u trostu. A paura piglia a me ghjente : lintate da e so mane, e reme cascanu à filu di l'acqua fendu un chjoccu tucchendu u mare ; u vascellu ferma sopra locu, e bracce ùn tirendu più annant'è e reme allisciate.

Circe m'avìa privinutu d'un cinghje micca e me arme gluriose : l'indossu, pigliu in manu duie lance è vacu à impustà mi annant'è u ponte di davanti ; spirava di scopre quella Scilla di petra, nanzu ch'ella incausessi a disgrazia di a me ghjente... Ma circava senza vede è i me ochji s'infastidiinu à puntighjà i ricanti di u scogliu imbugnatu...

Intremu in u strettu è vughemu angusciosi. Avemu da una banda a divina Cariddi è, da l'altra Scilla. Quand'ella rende Cariddi, tuttu u mare bolle è sbrulla quant'è una pignata maiò annant'è un focu ardente : a sciuma ne schizza sin'è a cima di i Scogli po i copre tutt'è dui. Quand'ella ingolla torna l'onda amara Cariddi, a videmu, in u so tafone, chì bolle sana sana ; u scogliu vicinu mughja à più pudè ; inghjò, cumparisce un fondu di rena turchina... Ah, u tarrore chì pigliò è fece impallidi a me ghjente !

Ma, mentre ch'è no fighjulavamu à Cariddi, timendu a morte, Scilla ci pigliava sei omi annant'è u ponte, e bracce e più bone è e più forte : girendu mi da vede u battellu lestru è i me cumpagni, i vecu dighjà par aria, chì scalcitteghjanu è smanitteghjanu, è chì brionanu è mi chjamanu ripitendu u me nome, par l'ultima volta cù u siscu in core ! È cum'è un piscadore chì, da u scogliu chì sporghje, lampa l'esca da ingannà i pisciatelli, è ciotta in mare una partica cù una corra buina in punta, è, pigliatu u pesciu, lampa à u seccu a so preda sbarabattulante, cusì sbarabattulavanu i me cumpagni lampati nant'è i scogli, è Scilla i si sciaccava à l'entre di a so tana. È quelli mi chjamavanu sempre : mi purghjianu a manu in sta lotta spavintosa !...

Innò, à mezu à tutti i strazii ch'e aghju patutu battendu u mare, mai vidi cù i me ochji simule scumpientu !

Francati i Scogli, a trimenda Cariddi è Scilla dinò, eccu ci ind'è u diu, in st'isula meravigliosa di u Sole, figliolu d'Insù. Si vidia bandaglione di belli boi frontilarghi è di pecure grasse.

Dighjà, da u neru vascellu, stendu sempre à mezu mare, sintiamu mughjà e vacche in u chjostru è bilà e pecure. Tand u mi vinianu in mente e prufizie di u induvinu cecu Tiresia da Tebe.

Difatti, Tirèsia hà cunsigliatu à Ulisse d'un scalà micca nant'à l'isula di u Soli ma u ventu i forza ad accustà ci. L'isula hè un verdi paradisu duv'eddi pascini animali magnifici.

ULISSE — O amichi, in u battellu, emu da beie è da manghjà ; lascemu dunque ste bande : ci tuccaria a disgrazia ! Hè un diu tarribile ch'è tene sti boi è ste pecure grasse : u Sole ch'è vede tuttu, u diu ch'è tuttu sente !

37

Dicia eiu è i cori si spiccianu d'ubbidisce. Un mese sanu, senza piantà, hè u Notu à tirà : mai un altru ventu cà Èuru è Notu. Fintantu ch'è no emu pane è vinu, a me ghjente un cerca micca à tumbà si quelli boi. Ma quand'elle sò compie e pruviste di a nave, ci tocca à mette ci in caccia è batte u locu è, d'acelli o di pesci, piglià ciò ch'è no ci buschemu.

Ma mentri ch'eddu s'apparta nant'à l'alturi Ulisse, da dumandà à i dii, maestri di l'Ulìmpu, d'insignà li a strada di u riturnu, s'addurmenta. I marinari disubbidiscini tandu è tombani i boi di u Soli.

U diu Soli si lagna à Zeus ch'è prumetti di fà penta l'omi disubbidienti.

Ripigliatu u mari subbitu subbitu, u vasceddu hè tantu saccamantatu da i venti ch'eddu s'affonda. Ulisse solu hè lasciatu in vita è lampatu à a costa di l'isula di Calipso deci ghjorni dopu.

Eccu ciò ch'è accadutu.

Cantu XIII

Alcìnuu rassicureghja à Ulisse : l'aiutarà eddu, l'aiutarami i Fèaci. Sacrifichighjani un boiu in l'anori di u figliolu di Saturnu, di Ghjovi chì cumanda à i nivuloni è regna nant'à tutti i dii.

Ulisse, cù a so brama tamanta di vultà ind'è eddu, s'addrizza tandu à u signori Alcìnuu :

O Signore Alcìnuu, anore di tuttu stu populu, fate ghjà l'ufferte à i dii, po fate mi vultà à salvamentu in casa meia. Vi facciu l'addii. Ete esauditu tutti ciò ch'ellu bramava u me core : sta partenza, sti rigali, ch'elli i mi rendinu prupizii i dii di u celu ! È possi eiu in casa meia ritruvà à me mugliere fida è tutti i mei in salute !... In quant'à voi, ch'e lasciu quì, ch'è vo rendite filici i vostri figlioli è e vostre cumpagne di ghjuventù ! È, chì i dii vi cuncedinu filicità à pienu è chì a disgrazia ùn intrissi mai in casa vostra !

Ulisse si sveglia nant'à un rinaghju, cun tuttu intornu i rigali magnifichi di i Feaci, ma ùn ricunnosci nudda di a so tarra nativa. A dea Atena, figliola di Zeus, hà spartu intornu à eddu un nivuloni, ch'eddu ùn capischi nudda da par eddu, ma chì tuttu venghi da edda stessa.

ULISSE — Chì sarà stu paese ? Oimè ! ind'è chì murtali saraghju torna scalatu ?... saranu po ghjente salvatiche, banditi da forza... o ghjente accugliente, chì rispettanu i dii ?... Induva mi n'aghju da purtà sta mansa di ricchezze ?... È eiu stessu, dunde possu piglià ?

[...]

Atena li vense vicinu. Quella avia pigliatu i tratti d'un pasturellu, d'un giuvanottu garbatu chì saria figliolu di rè. Anant'à a spalla, avia una bella cappa doppia, in manu a virgastra, è sott'à i so pedi luccichenti, un paghju di sàndule.

Ulisse a vide è ne ebbe u core colmu di gioia. Ghjunse à scuntrà la è disse ste parolle alute :

ULISSE — O amicu, postu ch'in sti lochi sè tù ch'e scontru in prima, ti salutu ! Ricevi mi senza odiu ! è salva mi issa robba ! ... è salva mi à mè stessu ! Cum'è pà un diu, ti pregu è m'inghjinochju davanti à tè. Dì mi chjaru è tondu dinò ; aghju bisogno di sapè : chì sarà po stu paese ? è chì ne hè u populu ? è chì ne hè a razza ?... Sarà un'isula sposta à mezu mare cum'è un'aghja o calchì sponda d'un cuntinente fèrtili à rembu à mare ?

Atena, a dea ochjiverditurechina, riplicò :

ATENA — Sarè po scemu, o furesteru, o veni da cusì luntanu ?... Annant'à sta tarra, quì, sè tù chì m'intarrugheghji ? È puru ùn hè cusì incunnisciuta : hè di tamanta nomina, quant'è pà a ghjente chì campa da a banda di l'Aurora è di u Sole cà pà quella chì campa da l'altra banda, in e bughjure di un mondu in là ! Ùn hè cà scogli pocu adatti à i cavalli ; ma, senza esse nè cusì povara nè cusì grande, ci si trova granu è vinu à buzeffu, ci piove l'annata sana è ci fala l'acquazzone ogni mane : un paese bonu pà e capre ! un paese bonu pà i porchi !... legni di tutte e mamme, pozzi sempre pieni. Ed eccu, o furesteru, parchì chì u nome d'Ìtaca hè andatu sin'à Troia, chì à sente di saria cusì luntanu da a tarra achea !

À ste parolle, tamanta gioia ch'ellu ebbe Ulisse u divinu !

Atena Palla si faci cunnoscia à eddu è li palesa a so sorti : nìmu u ricunnusciarà sin'à ch'eddu ùn abbii fattu vindetta. Po sguassa intornu à eddu u nivuloni ch'eddu li cumparischi puri u so paesi. I rigali i piattani ind'una sapara.

Li conta u cumplottu di i pratinenti ind'a so propia casa po u tocca di mazzetta : s'invizzisci a so peddi, i so beddi cappeddi cascani, ùn hè più cà un vichjaconu :

Avia annant'à ellu a pelle cum'è omu vechju assai ; i so belli ochji di prima eranu sciarpati ; u so pannu ùn era più cà stracci misari, spillacarati è unti, manghjati da u fume. Po Palla Atena, lampendu li addossu a grande pelle spilata d'un cervu pedilestu, li dede una trappetta è una bisgiaccaccia, tutta à strappelli appesi à una corda.

Cantu XIV

Ulisse, quiddu chì sà, affacca tandu ind'è u fidu Eùmeu. U trova davant' à a casetta, ind'un locu senza tettu accintu da un muru altu è tondu chì u purcaghju avia alzatu mentri ch'eddu ùn ci era u maestru.

Annant' à i muri di petre maiò, ci era una sarrenda di tanghi ; fora, tutt'intornu, ficcati in tarra unu accant' à l'altu, uni belli pochi di piottuli strinti, squarrati in lecce tamantone facianu una muraglia ; ingrentu, dodici purcili pà e lofie inguagliate eranu vicini unu di l'altu, è à l'ingrentu ci ghjaccianu cinquanta lofie ch'omu turrava a sera ; ugnuna era purcillata. Ma i varri firmavanu fora a nuttata, assai menu numarosi par via ch'elli eranu tombi da porghje a manghjusca à i divini pratidenti. À Eùmeu li tuccava à purtà li ogni ghjornu u più grassu di i so purcelli larduti : hè cusì ch'ellu ne firmava più cà trecentu sissanta. Quattu ghjacari i curavanu notte è ghjornu, quattu bestie salvatiche, ch'ellu avia nutritu u gran capipurcaghju.

Eùmeu stava pusendu, aghjustendu à u so pede u paghju di sàndule ch'ellu si tagliava ind'un coghju buinu di bellu culore. A so ghjente si n'era andata : trè suvitavanu u tagliolu andarinu di i purcelli ; avia mandatu u quartu in cità da purtà à i pratidenti u purcellu ch'elli chirianu ogni ghjornu sti manghjoni, da fà un sacrificiu à da tichjà si à tichjera.

[...]

Eùmeu, uspitalieru ch'eddu hè, ricevi à Ulisse è li dà da magnà. Ulisse prufitta di stu capu à capu da metta à u provu a so fidiltà. U capipurcaghju si lagna di a sparizioni di u maestru amatu.

Ulisse, senza palisà si, li cunferma ch'eddu vultarà da qui à pocu in casa soia è chì, s'è l'affari ùn accadi, ch'eddu pudarà tandu dispona di a so vita d'andaccianu è lampà lu da l'altu pintoni.

[...]U divinu purcaghju chjamò i so cumpagni :

EÙMEU — M'ete da purtà u più bellu di i nostri porchi ; par quellu ospite chì vene da luntanu, u tumbaremu ! è ancu noi, circaremu à prufittà ne dinò ! Avemu tutti i fastidii ! issi porchi dentibianchi ci facenu strazià abbastanza, quandu chì certi, senza rimorsu, si techjanu cù u stantu nostru.

Dicia è, pigliendu u bronzu spiitatu, ne squarrava i so ceppi. L'altri li purtonu un porcu bellu grassu, un porcu cinquannincu, ch'elli lascionu accant'à u focu, è u purcaghju ùn si scurdò di l'Immurtali : era di spiritu bonu ! Cacciatu ch'ellu ebbe une poche di setine à a capaccia di u porcu dentibiancu, e lampò in e fiare invuchendu i dii, è tumbò a bestia minendu la cù un ceppu di leccia micca spaccatu : è l'animale rese u fiatu.

Pulzatu è catusciatu ch'ellu fù, u purcellu ùn stede tantu à esse spizzatu è, annant'à e carre crude ch'ellu staccava da i membri, u purcaghju sparse una bella manu di grassu, po lampò in focu issi pezzi infurinati di farina fina, è u restu, tazzatu, fù cottu à u spetu.

Quando tuttu fù cottu cumu si deve, a carre arristuta fù cacciata da u focu è messa nant'à u tavulu. Si pisò u purcaghju è fece e parte : era u più ghjustu di i cori ! Messe tuttu à a spartera è approntò sette parte. A prima, ch'ellu uffrì cù una prighera, fù da u figliolu di Zeus, Èrmes, è pà e ninfe. Ne sirvì un'antra à ogni cunvitu, ma tense da Ulisse i lonzi longhi di u porcu dentibiancu, è issa parte d'anore culmò di gioia u maestru.

Ulisse l'assinnatu prese tandu a parolla :

ULISSE — O Eùmeu, chì Zeus u babbu ti tenghi in core quant'e ti tengu eiu, postu chì, in u me statu, accunsenti di culmà mi di gioia !

Ma tù, o Eùmeu u purcaghju, li dissi in risposta :

EÙMEU — Manghja puru, o ospite sfurtunatu, è prufitta di l'ora : dendu o ricusendu, i dii sicondu a so voglia, facenu di noi ciò ch'elli volenu : soca ùn ponu fà cum'ella li pare ?

Cusì dicendu, uffria à i dii d'eternità i premizii di u porcu è e libazione d'un vinu foscu ; po, rimesse a cuppetta in e mane d'Ulisse è pusò accant'à u distruttore d'Ìliu, davanti à a so propia parte.

Ulisse hè allughjatu pà a nuttata in un lettu bonu, cupartu d'una peddi di muntoni.

Cantu XV

Atena v`a à veda à Telèmacu è u pricureghja d'and`a ind'è Eùmeu.

ATENA — O Telèmacu, f`a la finita : basta cù isse vinture cusì luntanu da a to casa ! Lasci a to robba, lasci a to casa in manu à simuli furdani ! T'anu da manghjà fondu è fruttu, s'anu da sparte u to casale, quandu chì t`u frazarè u to tempu à viaghjà. Or vai prestu à dumandà à Menelau, l'omu vociforte, ch'ellu ti rimetti par istrada, s'è t`u voli ritruv`a à u fucone a to fida mamma. Av`a eccu ti ch'elli a pricureghjanu è u babbu è i fratelli, da ch'ella sposi à Eurìmacu, chì ghjè ellu chì hà pigliatu a suprana nant'`a tutti i pratinenti à colpi di rigali ; ogni ghjornu, face cresce i soldi ch'ellu offre ; attenti ch'elli ùn ti piglinu à l'appiattu calchì robba in casa toia ! Cunnosci u core di e donne : hè sempre a casa di u novu maritu ch'elle volenu serve ; di u so figliolu di prima lettu è di u sposu di a so ghjuventù chì hè mortu, ne anu poca primura m`i ! Volta puru è cerca d'affull`a a to robba à e serve e più di cundifenza, sin'`a u ghjornu chì i dii vinaranu à prisintà ti qualchì degna cumpagna. Ascolta un altru avisu è teni lu à mente : i capi di i pratinenti stanu à l'agguattu in u strettu trà Ìtaca è Samu a pitricosa, chì ti volenu tumb`a prima ch'è t`u ghjunghjissi in patria toia. Tandu f`a casu à batte à a larga da l'isule cù u to vascellu sodu ; voga puru a nuttata sana chì quellu di l'Immurtali chì piglia a to pratesa ti mandarà l'ambata da rientre. Ghjuntu in Ìtaca, accosta à u prima capu, po f`a vult`a a to nave è a to ghjente in cit`a. Ma t`u, vai prima à ritruv`a u purcaghju ; passa a notte ind'è ellu è manda lu in cit`a ch'ellu avirtisca à mammata, a savia Penèlupe, chì tu sè ghjuntu à salvamentu da Pìlu.

Dettu cusì, a dea si ne parì è si ne vultò in cima di l'Olimpu.

Ind'`a capanna di u purcaghju, durante u ripastu, Ulisse dici a so intinzioni d'and`a à circat`a in cit`a è di prufitt`a ni p`a privena à Penèlupe ch'eddu hè vultatu u maritu. Eùmeu u scunvinci è li dumanda d'aspitt`a u ritornu di Telèmacu.

Ulisse s'intarrugheghja nant'`a a sorti di i so ghjinitori... sarani sempri in vita ?

EÙMEU — Iè, o ospite meiu, t'aghju da risponde senza rigiru. Campa

sempre Laerte ; ma dumanda à Zeus, ogni ghjornu, di spenghje a vita in i so membri. Hè a l'addisperu di vive in issu palazzu duv'ellu ùn ci hè u figliolu, duv'ella hè morta a mugliere, l'amica di a so ghjuventù. Hè anzi tuttu a perdita di quella sposa savia chì u cunsoma è chì u fece entre ind'una vichjaia primaticcia !... Quella, si n'hè morta par via di u dolu di u so valurosu figliolu.

Hè cusì ch'eddu ni veni à cuntà a so propia storia Eùmeu. Natu ind'una famiglia principesca, hè statu rapitu è vindutu in Ìtaca.

Telèmacu, in quant'à eddu, sbarca à u mezziornu d'Ìtaca, cansendu a trappula tesa da i pratidenti.

Cantu XVI

In a capanna, Ulisse è u divinu capipurcaghju appruntavanu u spuntinu : toccu l'albore, avianu accesu focu è lintatu par sti chjassi a banda di i purcelli, suvitati da i so purcaghji. Telèmacu s'avvicinò : i ghjacari abbaghjadori li scudattavanu intornu, ma senza mancu un abbaghju.

Quand'è Ulisse vide i ghjacari ch'è scudattavanu, po intese i passi, subbitu, à u purcaghju, li disse isse parolle alute :

ULISSE — O Eùmeu, calchissia vene à vede ti... calchissia di i to amichi o di e to cunniscenze : i ghjacari, senza un abbaghju, li scudatteghjanu intornu ; sentu un rimore di passu.

Ùn avia finitu di parlà ch'è u figliolu si drizzava à l'uscio.

Stunatu, u purcaghju si pesa è, da e so mane, lascia cascà e cuppette, induv'ellu era in traccia di mischià un vinu foscu. Và drittu drittu à u maestru : li basgia a fronte, basgia i so dui belli ochji è basgia e so due mane ; li scappa un mare di lacrime : cum'è un babbu accugliendu cun tutta a so tinnarezza u figliolu caru ch'è li volta dopu à dece anni da u stragneru, issu figliolu unicu, ughjettu di cusì crude emuzione ! cusì u divinu pastore basgiava è cupria di basgini u so Telèmacu à u visu di diu.

U vidia vivu ! Singhjuzzava ; li dicia isse parolle alute :

EÙMEU — Eccu ti, o Telèmacu, o a me dolce luce ! Sapia ch'è t'eri partutu in Pilu è pinsava d'ùn vede ti mai più ! Entri, o figliolu caru ! Mi ralegra u core di vede ti quì, ind'è mè, appena sbarcatu !... Ti si vede pocu in campagna è vicinu à i to purcaghji ch'è ti ne fermi in cità : soca ti piace tantu d'ùn avè sott'à l'ochji cà issa gattiva mansa di i signori pratidenti ?

Telèmacu u fighjulò po disse in pusitura :

TELÈMACU — Hè cusì o amicacciu ! Hè par tè ch'è vengu, da vede ti cù i me ochji, par amparà da tè s'ella hè sempre in palazzu mamma o s'ella hà dighjà pigliatu calch'è novu maritu è ch'ellu ùn hè più u lettu d'Ulisse cà un quattru biotu è tilaticosu.

Eùmeu, u capipurcahju, rispose :

EÙMEU — Si ne stà sempre di core fermu in u to palazzu, induva, senza piantà, i so ghjorni è e so notte lamintevule si cunsomanu in lacrime !

Dettu cusì, u purcaghju pigliò a lancia di bronzu da e mane di Telèmacu. U figliolu d'Ulisse avia francatu u mutale di petra è dighjà, cum'ellu intria in a capanna, u babbu si pisava pà ellu da a panchetta.

Ma, fendu lu piantà d'un gestu, Telèmacu li disse :

TELÈMACU — Stà à pusà, o furesteru ! Calchì altru pusatoghju po u truvaremu in a capanna ! Vecu quì à qualchissia chì ci hà da accucià l'affare.

Dicia, è u babbu avia u so postu. Ma dighjà u purcaghju avia, di frasca verde è di pelle di muntonu, imbuttitu l'altra panca, ed hè quì ch'ellu vense à pusà u figliolu d'Ulisse.

Eùmeu dumanda tandu à Telèmacu di piglià si cun eddu u frusteru ma quiddu ricusa. Telèmacu dumanda à u purcaghju d'andà à privena à Penèlupe ch'eddu hè vultatu u so figliolu è ch'eddu s'appronta à raghjugna la.

Atena, mutata bella donna, cumparisce in a capanna ma Ulisse solu a pò vede. Li face mottu ch'ellu sorti.

ATENA — O figliolu di Laerte, stà à sente ! o figliolu di i dii, Ulisse à e mille fisiche ! hè ora di parlà : à to figliolu, li tocca à sapè tuttu ; vi tocca ad almanaccà a morte di i pratindenti è piglià a strada di a to cità famosa ; m'avarete à fiancu à voi ; saraghju quì, vicinu vicinu, sunniendu solu di battaglie.

À ste parolle, tucchendu lu cù a so mazzetta d'oru, Atena li rimesse prima annant'à u pettu u so vistitu è a so sciarpa lavata, po li rese a so bella andatura è a so ghjuventù : vultò bruna a so pelle, è belli tonduli i so buccelli ; li vultò in bavellu quella barba riflessiturchina ; à miraculu fattu, si ne sparì Atena.

Quand'eddu entri ind'a capanna Ulisse, Telèmacu ferma stupitu è pensa ch'un diu li faci calchì culpacciu... Po veni à ricunnoscia u babbu è i dui omi sbuttani à piegna abbraccendu si. Urganizeghjani insemi a punizioni ch'eddi si miretani i pratindenti.

Po Atena volta è cù a so mazzetta fatata, rendi à Ulisse a so apparenza di vichjaconu.

Eùmeu, riintrendu in casetta, ùn s'avveddi di nudda è nienti.

TELÈMACU — Sè tù, o divinu Eùmeu ? È in cità, chì si dice ?... I nostri ardenti pratindenti saranu riintruti ? o saranu sempre impustati, o saranu sempre à guaità mi puru ch'e sia vultatu ?

Ma tù, o Eùmeu u purcaghju, li faci a risposta :

EÙMEU — Ah ! Ùn mi sò tantu primuratu di parlà di quessu l'affare o di piglià ne capu !...Brama ùn ne avia cà una, currendu pà a cità : vultà à u più prestu, datu u me missaghju. Aghju scuntratu u missaghjeru mandatu da a to ghjente : hè da issu mandataghju lestru chì mammata hè stata avisata prima... È puru di calcosa mi sò dubbitatu : eccu ciò ch'e aghju vistu. Era eiu annant'à u camminu di u vultà, ghjunghjia da sopra à a cità, annant'à u poghju d'Èrmes, quand'e vidi entre in u nostru portu un vascellu lestru : era carcu à ghjente, carcu à scudi, à lance à duie punte ; ch'elli fussinu elli a mi sò pensa, ma ùn sò nulla di più.

Dette e parolle di u purcaghju, u forte è divinu Telèmacu surride, fighjulendu u babbu. Ma Eùmeu ùn s'avvide di nulla.

Cantu XVII

Telèmacu v`a in cit`a è in casa di u babbu. A mamma è a bàlia Euriclea u ricevini cummossi.

PENÈLUPE — Eccu ti, o Telèmacu ! O a me dolce luce ! Ah ! cuntava d`ùn vede ti mai più quand`e aghju sappiutu ch`imbarcatu in sicretu, contru à a me vultintà, partii tù par Pìlu da chere nutizie di babbitu. Aiò ! di mi, ch`ai scuntratu ? ch`ai vistu ?...

Telèmacu a fighjulò po disse in pusitura :

TELÈMACU — Ùn mi fà pienghje, ùn m`inturbidisce micca u core, o mà, postu ch`i annant`à mè ùn hè cascata a morte ! Ma bagna u to visu ; metti una vistitura senza macule da fà à tutti i dii u votu d`un macellu, s`ellu hà a primura Zeus di vindicà ci qualch`i ghjornu. Vacu à l`àgura, à truvà un òspite ch`e aghju purtatu cù mecu vultendu da culà ; ma li aghju cumandatu, cù i me divini cumpagni, di ghjunghje capunanzu; aghju dettu à Pìreu di purtà lu ind`è ellu è, à quandu vultatu eiu, di curà lu è d`unurà lu da amicu.

Dicia : senza mancu di una parolla, Penèlupe, bagnendu u so visu, si n`andò à mette si una vistitura senza macule è fà ad ogni diu u votu d`un macellu, ch`ellu avissi un ghjornu Zeus a primura di vindicà li.

À listessu tempu, Ulisse, turnatu andaccianu, dumanda à Eùmeu di purtà lu in casa di u maestru ch`eddu scuntressi à Penèlupe. Strada facendu, un so capraghju, Melanziu, ch`i, di sicura, ùn lu ricunnosci, li cerca roghna ma l`andaccianu ùn riaghjisci micca.

Ghjuntu in palazzu, Eùmeu hè stunatu di veda à Argu, u vechju ghjacaru d`Ulisse, ch`i fistighjeghja l`andaccianu. À quandu ingrentu, i dui omi facini fronti à i scherzi di i pratindenti. Antinuu è Eùmeu si liticani ma Telèmacu intarveni.

Ulisse cheri a limòsina à tutti l'invitati, po dumanda à Antìnuu ch'ùn li dà nudda. À vede st'andaccianu ch'li dà di pettu, Antìnuu li sfrumbuleghja un pusatoghju è u chjappa.

EÙMEU (à Telèmacu)— O amicu, mi tocca à rientre : aghju da culà i me porchi è à nostra robba da guardà, a robba toia è a meia... Quì, abbiu a cura di tuttu, prima di u to salutu ! pensa bè à i to risichi ! Pochi l'Achei ch' a si volenu caccia cù tè !... Ch'elli i sterpi tutti Zeus prima ch'elli ci scompiinu !

Chetu chetu, Telèmacu u fighjulo è disse :

TELÈMACU — Tuttu andarà bè, o amicacciu ! Vai ti ne puru ch' ghjunghje a sera ! ma dumane arreca ci ghjà une poche di belle vittime... Quì, eiu è i dii, daremu capu à tuttu.

Dicia. Ma Eùmeu, annant' à u so pusatoghju bellu lisciu, s'era rimessu à tavulinu. Quand'ellu ebbe manghjatu è betu abbastanza, s'incamminò par ritruvà i so porchi è, lasciata a sala, iscì da l'accintu, lascendu quì i cunvitati, ch' gudianu u ballu è u cantu, ch' dighjà a ghjurnata appiccjava a sera ; prestu, ugnunu si n'andò à dorme in casa soia.

Cantu XVIII

Mentri ch'eddu mindicheghja Ulisse, un altru andaccianu a si caccia cun eddu è u voli lampà fora. I pratidenti vedini quì una manera di divirtiscia si ed urganizeghjani un cumbattu.

Ulisse palesa a so andatura d'atleta è Iru l'andaccianu hè presu da a paura. Hè tuttu trimulentu ch'eddu hè purtatu ind'u chjerchju di lotta. Ulisse, d'un cazzottu, u lampà in tarra po u strascina fora è l'ampara u Galateu.

Vultatu in casa soia, u maestru pò ghjudicà da par eddu servi è pratidenti, travistitu ch'eddu hè.

Cantu XIX

Penèlupe intarrugheghja l'andaccianu. Quiddu tint'omu li conta ch'eddu hà infattatu u so maritu tempi fà è priciseghja :

- Iè, in sta luna quì, Ulisse vultarà.

Penèlupe dumanda tandu à Euriclea di dà un bagnu à u so òspiti.

[...] Euriclea, chì era par lavà li i pedi, andò à piglià un paghjolu lùcicu, ci messe assai acqua freta, po aghjunse l'acqua calda. Ulisse era andatu à pusà luntanu da u fucone, vultendu u spinu à u lume, chì a so anima timia di colpu chì a vechja, pigliendu li u pede, ùn vidissi a vinice chì palisaria tuttu. Ma, appena à i so pedi par dà li u bagnu, a vechja cunnobbe u maestru à a frita ch'Ulisse s'era buscu tempi fà da un cignale sannibiancu, quand'ellu seguitava i figlioli d'Autùlicu in u Parnassu.

[...]

Fatta fine chì, pigliendu à Ulisse pà u bavellu, disse :

EURICLEA — O Ulisse, sè puru tù ! sè tù, o figliolu caru !... Ed eiu ch'ùn l'aghju mancu cunnisciutu !... Era davant'à mè ; u palpava, stu maestru !

Ulisse li cumanda di stà zitta è d'ùn dì nudda à nimu.

Cantu XX

Ma eccu ch'Atena li si prisintava è li dicia isse parolle, arritta è ellu chjinatu à cantu :

ATENA — Parchì viaghjà sempre, o tù, u più sfurtunatu di l'omi?... Soca ùn ai casa, moglia è figliolu da fà inviglia à tutti i babbi ?

Ulisse l'assinatu li fece sta risposta :

ULISSE — O Dea, i to discorsi sò parfetti in tuttu ; ma ciò ch'e cercu in fondu à u me spiritu, hè cumu, fendu da par mè, pudaranu e me mane fà pente issa mansa di svargugnati, chì vene ogni ghjornu à invadeisce a me casa ! È, s'e a li fessi à tumbà sta ghjente cù u to accunsentu è quellu di babbitu, vurria sapè u me core induv'e mi pudaria mette à l'ascosu ; pensa ci, par piacè !

A dea ochjiverditurchina, Atena, rispose :

ATENA — U me tintu amicu ! l'umani mettenu a so cunfidenza in l'amichi senza forza, in i semplici murtali ch'ùn anu micca tamantu spiritu !... Òn sò po dea eiu ? Sempre à fiancu à tè, ti curaraghju, in tutte e to prove è, par di la chjara, cinquanta battaglioni di sti povari murtali ci pudarianu inturnià cù lu so chjerchju murtale ; hè sempre in manu à tè ch'elli cascarianu i boi è e pecure grasse. Aiò, ch'ellu ti pigli u sonnu : tamantu fastidiu ch'ellu hè di firmà bisquatra a nuttata sana, senza dorme : prestu i to mali anu da vene à fine.

*U maestru fattu andaccianu discorri tandu cù i servi ch'è li sò firmati fidi...
ugnunu aspetta a fini di sti tempi di scumbugliu.*

Cantu XXI

Hè tandu ch'Atena, a dea ochjiverditurchina, ghjunse à ficcà in mente à a figliola d'Ìcaru quella d'offre à i pratendenti l'arcu è i farri allisciati. Da l'altu scalone, falò da a so camara a savia Penèlupe. A so manu potente tinia a bella chjave di bronzu di fine inturchjatura è di manicu d'avoriu. Cù e so cameriste, si n'andò in fondu di u tisoru induv'ellu punia u maestru i so ghjuvelli cù u so oru, u so bronzu è i so farri travagliati ; culà si truvavanu dinò l'arcu chì scrochja prestu è a feretra di frezze, piena d'issi strali chì farianu nasce tanti pienti. [...]

Penèlupe tese a manu è spiccò l'arcu cù u stucciu luccicante chì l'inguttupava. Po, pusendu è mittendu li si annant'à i ghjinochji, è piinghjendu à lacrimera, a regina cacciò da u stucciu l'arcu di u maestru, è u so core si culmò di pienti è singhjozzi.

È po, in a sala maiò, vultò cù i nobuli pratendenti, cù in una manu l'arcu chì scrochja prestu, in l'altra a feretra ; e so donne a suvitavanu, purtendu u cascione di i farri, cusì numarosi, è i bronzi ch'ellu si ghjuvava stu gran rè da luttà.

Tandu affaccò davant'à i pratendenti, quella divina donna, è, arrimbata à u tilare forte di a porta, è fascendu si a faccia cù un velu spampillulente, prese subbitu a parolla è li disse :

PENÈLUPE — State à sente, o pratendenti ardenti chì, ogni ghjornu, vi lampate nant'à sta casa da manghjà è beie u vitu d'un eroie partutu da tempi è tempi ! Ùn ete pussutu truvà altre scuse à i vostri fatti cà a vostra ambizione di piglià mi da sposa ! È bè ! o pratendenti, eccu vi à u provu : iè ! eccu l'arcu maiò di u me divinu Ulisse : s'ellu ci hè quì qualchissia chì, cù e so mane è senza sforzu, pudessi stinzà a corda è, trà l'ochji di e dodici piole, ci pudessi mandà una frezza, ghjè ellu ch'e suvitaraghju, lascendu mi sta casa, stu tettu di a me ghjuventù, cusì bellu, cusì ben guarnitu ! ch'e pensu d'ùn scurdà mi ne mai, mancu in sonniu !

U tempu d'una discursata, si palesanu l'Animi... À chì si voli prisintà à a prova, à chì ricusa par fidiltà. I pratendenti provani unu dopu à l'altru à tenda l'arcu, ma nimu à li faci.

Sicuru di a fidiltà di l'amichi soii, u buiaghju è u purcaghju, Ulisse si palesa fendu li veda a so vinici. Po parla à u pratindenti Antinuu :

ULISSE — State à sente, o pratindenti di a più nobule regina, ma anzi tuttu, Eurimacu è tù, Antinuu cù u visu di diu. Avaria una prighera... ai dettu avà una savia parolla : chì par oghje era megliu à lascià corre l'arcu è à rimette si ne à i dii chì dumane daranu a forza à chì li piace à elli. Ma aiò ! impristate mi quellu arcu bellu allisciatu ; vurria pruvà l'ardore di e me mane s'ellu mi ferma sempre un supplellu di sta forza, chì ind'i tempi landani si truvava in i me membri squaltri, o s'è a vita errente è a mancaza di cura a m'anu dighjà fattu perde.

I pratindenti ricusani ch'eddu participessi à a prova un andaccianu. Hè Telèmacu à dà tandu l'ordini di purtà l'arcu di u divinu Ulisse à u vichjaconu. Videndu i ghjesti assicurati di l'andaccianu pigliendu l'arcu, i visi cambiani.

Tamanta angoscia ch'elli ebbenu tutti i pratindenti : mutavanu culore i so visi quandu chì, d'una trunizata maestra, Zeus palisò a so sintenza. Si ne raligrò quellu paziente è divinu Ulisse, chì avia propiu capitu chì u figliolu di Cronu à u spiritu ritrosu li mandava st'auguriu... pigliò a frezza aluta ch'ellu avia, sola suletta, postu annant' à a tola ; l'altre eranu fertrate, quelle ch'elli avianu da tastà da pocu l'Achei. Incruchjò l'arcu, ficcò a intacca à a corda è, stendu sempre à pusà, tirò drittu... Da un tafone à l'altu, passendu l'ochji di tutte e piole, a frezza puntipisiva sbuccò da l'altu cantu di a sala, mentre ch'ellu dicia l'eroie à Telèmacu :

ULISSE — In sta sala tamanta induva tù u feci u to ospite o Telèmacu, soca t'hà messu à a risa ? Avaraghju tiratu drittu drittu ?... è, da stinzà quellu arcu, avaraghju fattu troppu sforzi ?... Ah ! hè sempre sana a me forza, ghjastimatu è bè da i pratindenti ! Ma eccu u mumentu ! nanzu ch'ella annuttessi, sirvemu à l'Achei una cena ch'elli suvitaranu dopu canti è soni è di cetere, quelli urnamenti di u pranzu.

Cantu XXII

Tandu, Ulisse l'assinnatu lampò i so stracci è saltò annant' à u mutale. Avia in manu u so arcu è a so feretra carica à frezza alute. Biutò a feretra davant' à ellu, à i so pedi, po disse à i pratindenti :

ULISSE — Bastaranu avà sti ghjochi di nulla è niente !... Ci hè un altru segnu ch'è nimu achjappò : videmu ghjà s'ellu mi cuncede Apollu a gloria d'achjappà lu !

Aiutatu da u figliolu è da i servi fidi, Ulisse scompì i pratindenti tutti quanti.

Si dà tandu ordini à i servi di sbarrazzà u salottu maiò di tutti sti cadavari po, parlendu cun quiddi ch'aviani traditu u maestru è a so famiglia, Telèmacu dici :

54

TELÈMACU — Ùn sarò dettu ch'una morte unurabile avissi compiu a vita di quelle ch'è anu lampatu a malastima à me mamma è à mè stessu ch'è passavanu e nuttate in u lettu di i pratindenti.

Dicendu, pigliava u cavu di a nave pruvaturchina è u stinzava da a cima di l'alta culonna di a casa, ch'elli ùn possinu tuccà tarra i pedi.

[...]

Cusì, capi infilarati è lacci à collu, e donne patianu a morte a più atroce, è sbatticendu di pedi una stundarella, ma corta corta.

Tandu, Melanziu fù purtatu in a corte. Davant' à l'intrata, li muzzonu prima, d'un bronzu spiiatu, u nasu è l'arechje, po u so membru strappatu fù lampatu, sanguinosu, à i ghjacari è, cù rabbia, li muzzonu in fatta fine mane è pedi.

Lavata si pedi è mane, a ghjente intrò versu Ulisse : era compia l'opara.

Ulisse stava dicendu à a balia :

ULISSE — Da caccia a gattiva aria, o zì, porta u sciolfaru è dà ci focu ch'è

vogliu sciulfarà a sala. Po vai ind'è Penèlupe è prega la di vene cù e so camariste ; fà vene ancu tutte l'altre donne.

Euriclea a balia li fece issa risposta :

EURICLEA — In quant' à st' affare, o figliulè, hè parfettu u to discorsu. Ma ci vole à veste ti : lascia ch' e ti porti u vistitu è u mantellu : ùn poi stà cù sti pochi stracci annant' à e to larghe spalle : marcaria male !

Ulisse l' assinnatu li fece issa risposta :

ULISSE — Hè u focu chì, prima di tuttu, vogliu in sta sala.

Cusì disse, è Euriclea a balia ubbidì. Purtò u focu. Purtò u sciolfaru. Ulisse ne purificò sala, palazzu è corte.

Ogni locu hè cusì risanatu.

Cantu XXIII

A vechja Euriclea codda à privena à Penèlupe, addurmintata da un diu, è li dà a nutizia di u ritornu di u maritu... ma a sposa dubbiteghja.

Ulisse cambia di panni dop'à un bagnu, ma Penèlupe, chì dubbiteghja sempri, li dumanda una prova : dici à i servi d'accuncià u lettu cumunu ma stu lettu ùn hà nudda à chì veda cù u nidu chì fù u soiu. Tand'u Ulisse descrivi à Penèlupe u lettu ch'eddu avia fattu da par eddu, ind'i radichi d'un alivu.

Penèlupe sbotta à piegna è si scusa d'ùn avè lu ricunnisciutu, chì si misfdeghja di i culpacci di a furtuna.

Ma Ulisse, intesu ste parolle è pigliatu da a voglia putente di singhjazzà, piinghjia. Abbracciava a donna di u so core, a so cumpagna fida !

Quant'ella hè dolce a tarra, par quelli chì Pusidonu li hà troncu u so sodu vascellu cù l'assaltu di u Marosulu è di u ventu, : sò quì, uni pochi chì, nutendu versu a tarra, escenu da a sciuma ; tutta a so parsona hè cupartu à sale ; ghjunghjenu nant'à u seccu tutti alegri, chì a si sò franca !... À ella, a vista di u so sponu li paria cusì dolce chì ùn pudia staccà e so bracce bianche da u so collu.

[...]

PENÈLUPE — Ti ricivarà u to lettu quand'ellu a vularà u to core, postu ch'elli t'anu fattu vultà i dii sott'à u to tettu, in u paese di i to babbi. Ma i dii t'anu messu in capu di di mi ch'ellu ti ferma una prova, soca ùn la cunnisciaraghju un ghjornu o l'atru ? Saria forse megliu di fà mi capace avale avà.

Ulisse l'assinnatu li fece a risposta :

ULISSE — A me tinta amica, parchì mi voli fà parlà cusì à spiccera ? è parchì tanta freccia !... A ti vogliu cuntà issa prova, è senza piattà ti nulla ; ma u to core ùn avarà tantu da raligrà si ne, ed eiu stessu, ne soffru !... Tiresia m'hà dettu di batte pà isse cità di u mondu, cù in manu una rema allisciata, sin'à ch'e ghjunghjissi in fatta fine ind'è ghjente

ch'ùn sanu nulla di u mare. È sappia avà ancu tù chì indeziu sicuru mi dede l'induvinu : strada facendu, ci vurrà ch'ùn antru viaghjadore mi dumandessi parchì ch'e portu issa pala spulaghjola annant'à a me spalla luccicante ; stu ghjornu quì, mi tuccherà, ficchendu a me rema in tarra, di fà à u rè Pusidonu u sacrificiu parfettu d'un toru, d'un arghjetu è d'un varru capace di sede una lofia ; è po, vultatu ch'e saraghju in casa, uffraraghju à i dii tutti quanti, à elli chì stanu in u celu tamantu, u santu macellu sanu sanu : tandu a dolce morte mi vinarà da u mare. muraraghju di filice vichjezza, cù intornu à mè populi furtunati... Eccu, mi disse, ciò ch'ella mi prumette a sorte !

A più savia di e donne, Penèlupe, riprese :

PENÈLUPE — S'elli ci anu i dii da veru tinutu u binistà pà a nostra vichjaia, spiremu chì tandu a ci francaremu da tutti i guai.

Intantu ch'elli discurrivanu trà di elli, a balia Euriclea, aiutata da Eurinome, l'accunciava u lettu à u lume di i fiacculi.

[...]

L'accumpagnò in a so camara po vultò, lascendu li à u binista di ritruvà u lettu cumunu è i so dritti di nanzu.

À quandu gosu u piacè di u ritruvà è di i cunfidenzi, Ulisse conta i so vinturi po dici à a sposa :

ULISSE — Cunnoscu u to ghjudiziu ; ma ascolta un altru avisu : à u pisà di u sole, a voce hà da corre ch'e aghju, in stu palazzu, tombu i pratidenti ; ricolla à u to pianu cù e to camariste ! stà ci ! ùn intarrugà è ùn riceve à nimu !

Disse. À l'armone, messe e so belle arme, fece pisà à Telèmacu, à Eùmeu è u buiaghju, è li fece piglià à tutti l'attrazzi da a guerra. Sottumessi à a voce, quand'elli ebbenu vistutu e so armature di bronzu, a porta fù aparta : surtinu da u palazzu ; Ulisse i guidava ; u ghjornu era dighjà maestru ; ma d'un velu di notte, Atena i cupria da fà li scappà à u più prestu da a cità.

Cantu XXIV

U diu di a salute, Èrmes, purtava l'anime di i pratindenti pà e strade crosce ; si n'andavanu, suvitendu u corsu di l'Uceanu ; capulatu u Scogliu Biancu, e porte di u Sole è u paese di i sonnii, ùn stedenu tantu à ghjunghe à u pratu di i Talavelli, induv'elle campanu l'ombre, finzione di i defunti, ed hè culà ch'elli truvonu, vicin'à l'ombra di u figliolu di Peleu, vicinu à Acchille, l'ombre di Patroclu, d'Antilucu u parfettu è d'Aiace, u più bellu pà a crela è a taglia di tutti i Danai ; ùn ci era cà u figliolu di Peleu à piglià li a suprana.

Veni una discursata duv'eddi si mischiani anziani amichi è nimichi, tutti ombri di u riamu di i morti. Agamènnune ampara a vittoria d'Ulisse. À l'entra di l'Inferni, conta u so micidiu po discorri cun Acchilli è li ampara l'anori chè li funi resi dopu à a so morti.

58

In Itaca Ulisse, vò ind'è u babbu Laerte, ma, videndu lu vangà cusì vechju, cusì disgraziatu è cusì malvistutu, si presentu sott'à un nomi fintu. Laerte si lagna di l'assenza di u figliolu... tandu si palesa Ulisse.

ULISSE — O bà ! eccu lu, quellu chì tù brami... Voltu in paese, dopu à vinti anni d'assenza !... Ma lascemu corre i pienti, e lacrime è i gridi ! Ascolta ! ùn avemu tempu à perde, chì aghju, sottu à u nostru tettu, ammazzatu i pratindenti ; aghju vindicatu u me onore è sullivatu a me anima, fendu li pagà i so dilitti.

Ma Laerte, pigliendu a parolla, li disse :

LAËRTE — S'ellu hè da veru Ulisse, u me figliolu, ch'e aghju davant'à mè, mi vogliu fidà solu à indezii sicuri.

Ulisse faci veda à u babbu i vinici ch'eddu li lasciò u cignali ind'a so zitiddina po l'ammenta i so spassighjati ind'u fruttetu :

Eranu mei sti tredici peri, sti quaranta fichi, cù sti dece meli ! Eccu

cinquanta filagni di calzi, chì tù mi ne festi donu o prumessa ; ugnunu hà u so tempu par esse vindimiatu, è e caspe sò di tutti i culori, sicondu cum'è Zeus face cambià e staghjone.

Tandu s'abbracciani è cuntinueghjani a so discursata à tola, chì Ulisse hà fattu appruntà un pranzu. Affaccani cusì l'alliati ma dinò i nimichi, chì a nutizia di u maceddu di i pratindenti hè corsa ind'u paesi.

Intantu ch'elli manghjavanu in casa, dighjà a Nomina, voce veloce, era corsa in cità. Andava, cuntendu a sorte di i pratindenti è a so funesta fine. È a mundaglia, cuncorsa da tutte e parte, accampava a casa d'Ulisse à colpi di brioni è di lagni. Ugnunu si pigliò i so morti da insippillisce li. I morti di l'altre cità i messenu nant'à vascelli, è incariconu piscadori di purtà li, ugnunu in casa soia. Po u populu d'Ìtaca affaccò à l'àgura, u core colmu di tristezza. Quandu, accorsu u populu, l'aringu fù cumpletu, si alzò Eùpite. Un dolu ch'ùn pudia cunsulà li avia impiutu u so core, chì u divin u Ulisse, cù a so frezza, li avia tombu u figliolu Antinuu.

59

Si formani cusì dui partiti pronti à a battaglia. Telèmacu si hè missu cù u babbu com'è i sei figlioli di Doliu, Eùmeu è Fileziu. U vechju Doliu è Laerte s'armani ancu eddi. Tandù, Atena intarveni è s'addrizza à Zeus :

ATENA — O Figliolu di Cronu, o babbu meu, o Maistà suprana ! rispondi à a me chjama ! soca ùn avarè in core qualchì scopu nascostu ? l'ai da fà durà issa funesta guerra è a so trimenda battareccia ?... o voli ristabbilisce u pattu trà i dui partiti ?

Zeus, quellu chì cuncoglie i nivuloni, li fece issa risposta :

ZEUS — Chì mi dumandi à mè, o figliola meia ? soca ùn sè tù ad avè dicritatu ch'ellu vultaria Ulisse da fà pente issa ghjente ? Fà cum'ella ti pare ; ma eccu ti u meu u parè. Postu ch'elli sò stati casticati i pratindenti da u divin u Ulisse, parchì ùn fà fidi ghjuramenti ? Ellu saria sempre rè è noi, à i fratelli è i figlioli di quelli chì sò cascati, li dariamu a scurdanza. Rinata frà elli l'amicizia di prima, turnarianu à furisce a ricchezza è a pace.

Allora ch'edda hè ingaghjata a battaglia, ch'eddu tomba à Eùpite Laerte è ch'eddi a corrini brutta Ulisse è Telèmacu, Atena s'addrizza à tutti :

ATENA — À chì prò, o ghjente d'Ìtaca, issa guerra crudele ? basta issu sangue chì corre ! Fate la finita è subbitu !

À ste parolle, tutti sò impalliditi da u timore : u tarròre li face cascà l'arme da in manu chì ne hè stratatu u tarrenu. A voce di a dea li lascia solu in cori a brama di campà, è fughjenu versu a cità. U divunu è pacente Ulisse, cù un mughju trimendu, s'aghjompa è spicca un saltu, chì ne pare un acula à l'assaltu di l'ètere. Ma u figliolu di Cronu, cù a so saittata fumicante, mena a tarra davanti à a dea ochjiverditurchina, è, vultata si versu Ulisse, Atena, a figliola di u diu forte, li cumanda :

ATENA — O figliolu di Laerte, stà à sente ! o tallu di i dii, Ulisse sottile ! Pianta ! Pianta issa lotta indicisa, è di u figliolu di Cronu, di Zeus à a voce potente, temi a stizza !

*Ulisse, tuttu gioia, ubbidisci tandu ed hè firmata a cuncordia trà i dui partiti.
U paesi campa in fini in paci. Atena, di Mènture piglia l'andatura è a voci.*

Découvrir l'Odyssee

Résumé des vingt-quatre chants
avec extraits de la traduction de Victor Bérard
et adaptation en langue corse.

« Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν · »

*C'est l'Homme aux mille tours, Muse, qu'il faut me dire,
Celui qui tant erra quand, de Troade, il eut pillé la ville sainte.*

Odyssée (I,1) HOMÈRE

Œuvre originale
HOMÈRE

Auteur et chef de projet
GHJUVAN MICHELI WEBER

Traduction originale
VICTOR BÉRARD

Traduction en corse
GHJUVAN MICHELI WEBER

avec l'aide de **GHJUVAN BATTISTU PAOLI** et **MARIA DUMENICA PREDALI**

Documentaliste
MARIE-LUCE MASSA

Maquette
ANDRÉE DANIELLI

Projet initié par
LIONEL GIACOMINI

Publié avec le concours de la Collectivité de Corse



PRÉFACE

Le Canopé de Corse, poursuivant une démarche de vulgarisation d'œuvres littéraires à destination du monde enseignant, propose aujourd'hui un résumé-découverte bilingue des vingt-quatre chants de l'Odyssée, illustré d'extraits de la traduction de Victor Bérard.

Cette traduction en prose rythmée a été choisie pour sa lecture plus aisée par des élèves des collèges et lycées. La langue employée n'en est pas moins riche et imagée.

Le choix a également été dicté par le fait que l'auteur a réalisé en bateau le voyage décrit dans l'Odyssée et en a tiré des conclusions quant à la véracité du récit.

Ce livre, et la carte tracée par Victor Bérard lors de son voyage, seront le support d'un projet plus ambitieux comprenant une version audio et une exploitation pédagogique liée aux problématiques actuelles de la Méditerranée.

L'œuvre d'Homère peut être utile dans différents domaines, étudiée sur le fond et la forme. Elle permet de se familiariser avec la vie des hommes de la fin de l'Âge du Bronze, avec leur environnement, leurs savoirs, leurs croyances, avec la philosophie Grecque de l'époque d'Homère.

La forme est tout aussi intéressante puisqu'elle transmet aujourd'hui des chants datant de la fin du VIII^e siècle avant notre ère.

« Scopra l'Udissea », mettant en relief dans sa version corse deux dialectes du centre de l'île différents, pourra aussi permettre une étude comparative.

L'intérêt des élèves et étudiants sera renforcé par le fait que l'action se déroule, pour la majeure partie du récit, dans des lieux proches de la Corse, voire très proches.

Le livre dotera les Bibliothèques départementales de prêt (BDP) mais sera également distribué dans les établissements scolaires de l'île.

Ulysse n'a pas fini de nous guider, petits et grands, en méditerranée et en nous-mêmes.

GHJACINTU OTTAVIANI

Inspecteur académique,

Inspecteur pédagogique régional de LCC

Découvrir l'Odyssée

Résumé des vingt-quatre chants
avec extraits de la traduction de Victor Bérard
et adaptation en corse

Présentation

L'ouvrage qui vous est proposé n'est pas une traduction in extenso de l'Odyssée mais un résumé des vingt-quatre chants illustré d'extraits tirés du livre de Victor Bérard¹. Le résumé ajouté à ces extraits, aujourd'hui dans le domaine public, a été écrit en police italique.

Pour débiter, précisons que le nom commun odyssée et le prénom Ulysse sont des synonymes. Le terme odyssée est employé pour évoquer un long voyage, une aventure.

Voici un texte que de nombreuses personnes ont abordé en classe ou chez eux, sous forme d'extraits, de films ou de reportages, mais en tirer la substantifique moelle relève d'une étude plus approfondie, sur le fond et la forme !

7

Le fond

Victor Bérard, dont la traduction parsème ce document, a poursuivi l'expérience jusqu'à parcourir le trajet supposé d'Ulysse en bateau. Il a tiré de cette aventure la conclusion que le fond du récit était réel, que la navigation et les étapes nommées dans Odyssée étaient possibles et répertoriables. Il fit donc une carte.

Ulysse part de Troie après l'avoir soumise et pillée... il est alors logique de chercher cette ville, certains remettant en cause son existence. En Turquie, des archéologues ont mis au jour un site révélant neuf villes successives dont l'une a été détruite vers le XIII^e siècle avant J.-C. (- 1240 environ) et recèle des traces d'incendie et de violents combats. On sait également qu'y était entreposé de l'étain, indispensable à l'Âge du Bronze pour la fabrication de ce métal, comme à l'Âge du Fer où les outils en bronze (cuivre + étain) sont très employés. On peut dès lors faire l'hypothèse qu'il s'agit bien de la ville portuaire citée par Homère.

Comme le souligne Jacqueline Goy, de l'Institut Océanographique de Paris en 2003², « *Tous les auteurs et traducteurs s'accordent sur la vraisemblance des épisodes car la découverte de vestiges archéologiques donne un support historique*

au récit. De plus, tous les homéristes semblent admettre que l’Odyssée est en quelque sorte la synthèse de connaissances accumulées jusqu’à ce qu’Homère s’en empare et les restituent avec toute la poésie de son génie. »

Son article étudie particulièrement les phénomènes naturels décrits dans l’œuvre trois fois millénaire (vents, vagues et houle, courants...) mais aussi la biologie marine, les animaux marins et les changements climatiques : rien ne paraît anachronique à la spécialiste.

Celui qui lit l’Odyssée se trouve immanquablement en proie à une réflexion autre que celle de la réalité des faits. Serait-on ici devant le premier traité de navigation (le Cyclope étant un volcan, Charybde et Scylla des tourbillons...), de diplomatie (on traite différemment « les mangeurs de pain » civilisés et les autres) d’art de la guerre protohistorique mais également d’art de la vie en société ? On y exhale les vertus de celui qui ne renonce pas malgré l’acharnement divin, de celui qui sait et qui connaît les ruses, du combattant prêt à tout pour reconquérir sa place et sa famille, de celui qui reste fidèle à sa parole et à ses convictions, de celui qui respecte la volonté des dieux tout en forçant le destin, de celui qui aime et respecte ses compagnons d’infortune mais est cruel et sanguinaire avec ceux qui trahissent. On n’omettra pas non plus la dimension spirituelle du récit où l’Homme résiste au chants des sirènes pour maintenir son cap, où celui qui sait (Ulysse) éborgne celui qui voit (le Cyclope), où celui qui désobéit aux commandements divins est poussé par les vents contraires, où le feu purificateur (dans le palais d’Ithaque) permet une nouvelle vie, où les oracles se réalisent, où les Enfers sont accessibles à ceux qui savent, qu’ils en reviennent et y peuvent rencontrer les anciens...

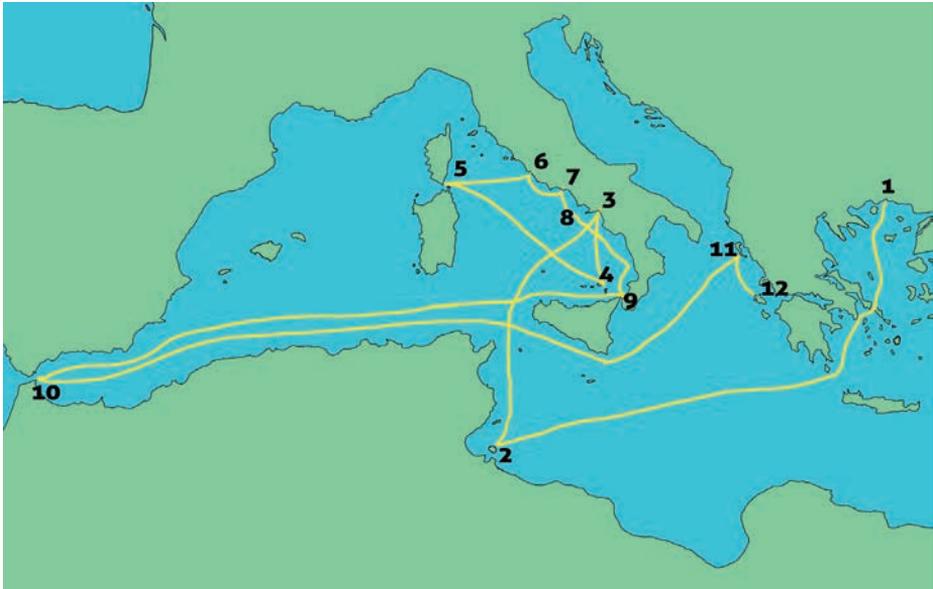
1. Homère. Les XXIV chants de l’Odyssée. Traduction de Victor Bérard
Édition : Paris, Impr. de Vaugirard ; libr. Armand Colin , 1932. (15 février 1933.) In-8, 388 p.

2. Goy Jacqueline. La mer dans l’Odyssée. In: Gaia : revue interdisciplinaire sur la Grèce Archaique, numéro 7, 2003. pp. 225-231.

DOI : <https://doi.org/10.3406/gaia.2003.1418>

www.persee.fr/doc/gaia_1287-3349_2003_num_7_1_1418

Les douzes étapes d'Ulysse selon Victor Bérard



- 1 Ville de Troie
- 2 Pays des Kirkonos/Circones
- 3 Pays des Lotophages
- 4 Pays d'Éole
- 5 Pays des Lestrygons
- 6 Pays de la nymphe Calypso
- 7 Pays de la magicienne Kirké/Circé
- 8 Passage des Sirènes
- 9 Passage de Charybde et Skylla/Chylla
- 10 L'île du Soleil
- 11 Phéacie
- 12 Ithaque

Note : le pays lestrygon est, selon Bérard et d'autres chercheurs, le nord de la Sardaigne. Le texte mentionne en face du pays lestrygon une île peuplée de chèvres, vue comme étant Caprera. On trouvait en Sardaigne à l'Âge du Bronze une civilisation avancée, bâtisseuse de nuraghe géants (tour réputée construites par des géants) et de « tombes des géants », ce qui semble appuyer l'hypothèse. Par contre, les côtes décrites dans l'Odyssée paraissent absentes de ces contrées... mais on trouve un site se rapprochant de cette description juste en face, à Bunifaziu.

Deux remarques permettant une hypothèse Corse/pays des Lestrygons :

- les îles Lavezzi (Cavaddu, Lavezzu, Piana, Ratinu, Purraghja et Spirdutu) ont été le lieu des transhumances des bergers bonifaciens depuis les temps les plus anciens (elles étaient rattachées à la Corse physiquement il y a 7000 ans) jusqu'à nos jours. Il peut donc s'agir d'une île peuplée de chèvres.

- Selon les descriptions antiques, le nord de la Sardaigne et ses îles sont occupés par des Corses depuis, au moins, l'Âge du Bronze. Ce sont d'ailleurs des Corses qui se heurtent aux Carthaginois puis combattent les armées romaines en ces lieux.

La forme

Si la plupart des traductions connues sont des poésies respectant la forme écrite des vers, Victor Bérard a lui écrit une adaptation respectant une forme d'alexandrins mais écrivant sans retour à la ligne. Cette écriture est qualifiée de prose rythmée. Les vers sont identifiables au nombre de pieds et à la majuscule de départ. On trouve ainsi des lettres minuscules après un point, signifiant que le vers n'est pas terminé. Le traducteur livre en début de son ouvrage une étude de ce que devait être, à son avis, la forme primitive ; il souligne les ajouts postérieurs de vers ou de chants. Certains sont là pour expliquer à l'auditeur d'antan le nom du personnage qui s'exprime, comme le dialogue écrit d'un scénario. La forme primitive était sans doute aucun une histoire déclamée par plusieurs aèdes, peut-être Phéniciens, chantée avant que d'être retranscrite par Homère qui lui donna une forme homogénéisée. Mais Homère, poète aveugle, a-t-il existé ? Nous avons ici à mon sens une traduction qui, tout en restant lisible et agréable à lire, n'en est pas moins retranscrite dans une langue riche et imagée.

L'adaptation en corse

On est en présence, en langue corse, d'un narrateur s'exprimant en dialecte de la région du nord Ajaccien (Gravona) et du texte de Bérard exprimé en corse du centre ouest (Sorru). Bien que d'origine géographiquement proche, ces deux parlers chers au traducteur et au relecteur n'en sont pas moins éloignés grammaticalement.

Bien qu'ayant respecté en quasi-totalité la ponctuation de la traduction de Bérard, il n'y a pas dans cette version de respect du nombre de pieds de l'original. Ce travail aurait demandé des années de labeur. C'est pour cela qu'on parlera plus justement d'adaptation, l'important étant d'offrir aux lecteurs un texte compréhensible sans trahir l'esprit originel. Il est évident que la traduction mot à mot a été délaissée pour une adaptation tenant compte des expressions insulaires encore usitées de nos jours, ou s'apparentant plus au sens qu'à l'étymologie. Pour cela, certaines autres traductions ont été consultées. Par exemple, pour traduire Ulysse aux mille ruses on trouvera *u sottili Ùlisce* ou *Ùlisce u sottile*.

Pour ce qui est des noms présents dans le texte, une orthographe unique a été choisie quel que soit le parler employé.

Qui était Victor Bérard ?

Il naquit à Morez le 10 août 1864 (Jura) et mourut le 13 novembre 1931 à Paris. Il fut formé à l'École Normale Supérieure. Membre de l'École Française d'Athènes, il orienta sa thèse de doctorat sur les cultes d'Arcadie. Agrégé d'Histoire et docteur ès lettres, il fut enseignant à l'École Supérieure de Marine et Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études. Helléniste passionné, il traduisit l'Odyssee puis chercha à prouver l'authenticité des faits décrits en suivant en bateau le trajet supposé d'Ulysse, tout en suivant les indications de l'ouvrage. Auteur d'une quinzaine d'essais, Bérard fut également élu sénateur du Jura.



Victor Bérard, sénateur du Jura
Photographie de presse / Agence Rol
Source gallica.BnF.fr

Découvrir l'Odyssée

Résumé des vingt-quatre chants
avec extraits de la traduction de Victor Bérard

12

« Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν · »

*C'est l'Homme aux mille tours, Muse, qu'il faut me dire,
Celui qui tant erra quand, de Troade, il eut pillé la ville sainte.*

Odyssée (I,1) HOMÈRE

Chant I

La guerre de Troie terminée, ceux qui ont échappé au cruel destin sont rentrés... tous sauf Ulysse qui, poursuivi par la haine de Posidon, est retenu par la nymphe Calypso.

Lors de l'assemblée des dieux, entre immortels, on parle des mortels. Zeus se plaint de l'attitude de certains hommes :

ZEUS — Ah! misère!... Écoutez les mortels mettre en cause les dieux! C'est de nous, disent-ils, que leur viennent les maux, quand eux, en vérité, par leur propre sottise, aggravent les malheurs assignés par le sort.

Athéna, la déesse aux yeux pers en voyage chez les Noirs, plaide sa cause.

ATHÉNA — Fils de Cronos, mon père, suprême Majesté,

[...]

moi, si j'ai le cœur brisé, c'est pour Ulysse, pour ce sage, accablé du sort, qui, loin des siens, continue de souffrir dans une île aux deux rives.

Puis elle se rend au palais d'Ulysse, en Ithaque, et demande à son fils Télémaque de visiter le Roi Nestor puis le roi Ménélas pour découvrir ce qui se trame.

Chant II

En sa propre maison, le couple d'Ulysse est menacé. Ne voyant pas le valeureux homme rentrer de la guerre de Troie, des prétendants se pressent de courtiser Pénélope qui espère toujours revoir son mari. Les prétendants se logent chez Ulysse et festoient, profitant de ses biens.

TÉLÉMAQUE — Je vois ici des gens, de nos gens les plus nobles, dont les chers fils s'acharnent à poursuivre ma mère, malgré tous ses refus.

[...]

C'est chez mon père, à moi, qu'ils passent leurs journées à m'immoler bœufs et moutons et chèvres grasses, à boire, en leurs festins, mon vin aux sombres feux, et l'on gâche, et c'est fait du meilleur de mon bien, et pas un homme ici de la valeur d'Ulysse pour défendre mon toit!

14

Antinoos lui demande s'il est triste à cause du comportement des prétendants ou de celui de sa mère qu'il lui résume ainsi :

ANTINOOS — Voilà déjà trois ans, en voici bientôt quatre, qu'elle va, se jouant du cœur des Achéens, donnant à tous l'espoir, envoyant à chacun promesses et messages, quand elle a dans l'esprit de tout autres projets ! Tu sais l'une des ruses qu'avait ourdies son cœur. Elle avait au manoir dressé son grand métier et, feignant d'y tisser un immense linon nous disait au passage : « Mes jeunes prétendants, je sais bien qu'il n'est plus, cet Ulysse divin ! mais, malgré vos désirs de hâter cet hymen, permettez que j'achève : tout ce fil resterait inutile et perdu. C'est pour ensevelir notre seigneur Laërte : quand la Parque de mort viendra tout de son long le coucher au trépas, quel serait contre moi le cri des Achéennes, si cet homme opulent gisait là sans suaire ! »

Elle disait et nous, à son gré, faisons taire la fougue de nos cœurs. Sur cette immense toile, elle passait les jours. La nuit, elle venait aux torches la défaire. Trois années, son secret dupa les Achéens.

Télémaque quitte sans l'accord de sa mère la maison familiale, pressé par la déesse Athéna. Zeus a donné son accord.

Chant III

Télémaque accompagné de la déesse Athéna se rend chez le roi Nestor. Si on lui raconte les exploits de son père, personne ne peut le renseigner quant à sa situation. Nestor demande à son fils Pisistrate d'accompagner le fils d'Ulysse chez le roi Ménélas.

Quand ils eurent atteint les grands appartements de ce royal manoir, en ligne ils prirent place aux sièges et fauteuils. Le Vieillard, pour fêter leur venue, ordonna de mêler au cratère le plus doux de ses vins de garde, un vin d'onze ans, et lorsque, déliant la coiffe, l'intendante eut débouché la jarre et qu'il eut achevé le mélange au cratère, il fit l'offrande avec une longue prière à la fille du Zeus à l'égide, Athéna.

L'offrande terminée, on but tout son content, puis chacun s'en alla dormir en son logis. Mais, pour coucher le fils de son divin Ulysse, c'est dans l'entrée sonore que, sans aller plus loin, le vieux maître des chars avait fait préparer deux cadres ajourés : auprès de Télémaque, il laissait Pisistrate, le meneur des guerriers à la vaillante lance, le dernier de ses fils qui restât au manoir sans être marié.

Chant IV

Le roi de Sparte et sa femme Hélène accueillent Télémaque chaleureusement.

MÉNÉLAS — Oh! ciel! j'ai sous mon toit le fils de cet ami qui jadis, pour ma cause, affronta tant de luttes! Je m'étais bien promis, quand il viendrait chez moi, que nul des Achéens n'aurait meilleur accueil.

Ménélas raconte alors comment, touchant le cœur d'une nymphe, il apprit que le secret de l'absence d'Ulysse était gardé par un vieux de la mer, Protée, et aussi comment il l'a piégé pour qu'il le révèle. Ce Prophète, vassal de Posidon, vit avec les phoques, s'allonge avec eux, les comptes pour voir si un manque à l'appel.

Ménélas, rusé, se rend sur les lieux où vit le vieillard et lui et ses hommes s'allongent au milieu des phoques, attendant leur gardien.

17

Tout le matin, nous attendons ; rien ne nous lasse : les phoques en troupeau sont sortis de la mer ; en ligne, ils sont venus se coucher sur la grève. Enfin, voici midi : le Vieillard sort du flot. Quand il a retrouvé ses phoques rebondis, il les passe en revue : cinq par cinq, il les compte, et c'est nous qu'en premier, il dénombre, sans rien soupçonner de la ruse... Il se couche à son tour. Alors, avec des cris, nous nous précipitons ; toutes nos mains l'étreignent. Mais le Vieux n'oublie rien des ruses de son art. Il se change d'abord en lion à crinière, puis il devient dragon, panthère et porc géant ; il se fait eau courante et grand arbre à panache. Nous, sans mollir, nous le tenons ; rien ne nous lasse, et, quand il est au bout de toutes ses magies, le voici qui me parle, à moi, et m'interroge :

PROTÉE — De quel dieu, fils d'Atrée, suivis-tu le conseil pour me forcer ainsi et me prendre en ce piège ? Que veux-tu maintenant ?

Ménélas demande alors où se trouve Ulysse.

PROTÉE — C'est le fils de Laërte, oui, c'est l'homme d'Ithaque. Je l'ai vu dans une île pleurer à chaudes larmes ; la nymphe Calypso, qui le tient prisonnier, là-bas, dans son manoir, l'empêche de rentrer au pays de ses pères !

Chant V

C'est alors qu'influencé par Athéna lors d'une nouvelle assemblée divine, Zeus envoie Hermès en messager annoncer à Calypso qu'elle doit libérer Ulysse. Ulysse part sur un radeau.

POSIDON — Ah ! misère ! voilà, quand j'étais chez les Noirs, que les dieux, pour Ulysse, ont changé leurs décrets. Il est près de toucher aux rives phéaciennes, où le destin l'enlève au comble des misères qui lui venaient dessus. Mais je dis qu'il me reste à lui jeter encor sa charge de malheurs !

À peine avait-il dit que, prenant son trident et rassemblant les nues, il démontait la mer, et des vents de toute aire, déchainait les rafales ; sous la brume, il noyait le rivage et les flots ; la nuit tombait du ciel ; ensemble s'abattaient l'Euros, et le Notos, et le Zéphyr hurlant, et le Borée qui naît dans l'azur et qui fait rouler la grande houle.

C'est ainsi que, en proie à la haine de Posidon, Ulysse s'échoue en Phéacie après dix-sept jours de mer.

Chant VI

Le divin Ulysse, dans le plus simple appareil, rencontre alors la plus belle des créatures, parée de blanc sur son char, accompagnée de servantes qui fuient à sa vue.

Nausicaa le questionne et il lui raconte sa mésaventure.

NAUSICAA — Tu sais bien, étranger, car tu n’as pas la mine d’un sot ni d’un vilain, que Zeus, de son Olympe, répartit le bonheur aux vilains comme aux nobles, ce qu’il veut pour chacun : s’il t’a donné ces maux, il faut bien les subir. Mais puisque te voilà en notre ville et terre, ne crains pas de manquer ni d’habits ni de rien que l’on doive accorder, en pareille rencontre, au pauvre suppliant. Vers le bourg, je serai ton guide et te dirai le nom de notre peuple... C’est à nos Phéaciens qu’est la ville et sa terre, et moi, du fier Alkinoos, je suis la fille, du roi qui tient en main la force et la puissance de cette Phéacie.

Le voilà invité au palais du Roi.

Chant VII

Au palais du Roi Alkinoos, lors d'un banquet, il conte aux Phéaciens ses mésaventures, de sa captivité chez Calypso jusqu'à son échouage en ces lieux et sa rencontre avec Nausicaa. Pourtant, jamais il ne se nomme.

ALKINOOS — Mon hôte ! notre enfant n'oublia qu'un devoir : ses femmes étaient là ; pourquoi ne pas t'avoir conduit jusque chez nous ?... C'est elle qu'en premier, tu avais implorée.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE — En tout cela, seigneur, ta fille est sans reproche ; ne va pas la blâmer. Elle m'avait offert d'accompagner ses femmes ; c'est moi qui refusai. J'avais peur, j'avais honte : à ma vue, si ton cœur allait se courroucer !... en ce monde, la jalousie est chose humaine.

21

Ce fut Alkinoos qui lui dit en réponse :

ALKINOOS — Non, mon hôte ! mon cœur n'a jamais accueilli de si vaines colères ! En tout, je fais passer la justice d'abord... Quand je te vois si beau et pensant comme moi, je voudrais, Zeus le père ! Athéna ! Apollon !... je voudrais te donner ma fille et te garder avec le nom de gendre... Si tu voulais rester, tu recevrais de moi et maison et richesses... Mais si tu veux partir, nous garde Zeus le père que nul des Phéaciens, malgré toi, te retienne !

Chant VIII

Le soir, Ulysse fait front à certaines provocations ; il fait montre de sa force et de son esprit. Impressionné, on l'arme et on lui fait des offrandes.

Il refuse habilement un mariage avec Nausicaa mais lui dit qu'il ne l'oubliera jamais car il lui doit tout.

Au chant de l'aède, contant la guerre de Troie et ses propres exploits, il cherche à dissimuler ses larmes.

ALKINOOS — Doges et conseillers de Phéacie, deux mots. C'est assez pour l'aède ! laisse, ô Démodocos, la cithare au chant clair ! Car peut-être ces chants ne plaisent pas à tous. Je vois qu'en ce repas, les sanglots de douleur n'ont pas quitté notre hôte, depuis que s'est levé notre aède divin : il faut qu'un grand chagrin ait envahi son âme ! Donc, assez pour l'aède !

inviteur, invités, je veux la joie de tous : n'est-ce pas mieux ainsi ?

Si nous sommes ici, c'est pour fêter notre hôte. Tout est prêt maintenant, le départ, les cadeaux qu'à l'ami nous offrons : l'hôte et le suppliant ne sont-ils pas des frères, pour peu que l'on conserve au cœur quelque sagesse ?

Chant IX

*Ulysse se dévoile et conte aux Phéaciens l'ensemble de ses aventures :
Après avoir combattu les Kikones au sud de la Thrace, et avoir pillé leur ville,
Ulysse et ses hommes sont surpris par un renfort de Kikones et quittent le lieu
précipitamment, sans emporter le butin pillé.
Après dix jours de mer, ils rencontrent les Lotophages.*

On arrive ; on débarque ; on va puiser de l'eau, et l'on prépare en hâte le repas que l'on prend sous le flanc des croiseurs. Quand on a satisfait la soif et l'appétit, j'envoie trois de mes gens reconnaître les lieux, — deux hommes de mon choix, auxquels j'avais adjoint en troisième un héraut. Mais, à peine en chemin, mes envoyés se lient avec des Lotophages qui, loin de méditer le meurtre de nos gens, leur servent du lotos. Or, sitôt que l'un d'eux goûte à ces fruits de miel, il ne veut plus rentrer ni donner de nouvelles.

Je dus les ramener de force, tout en pleurs, et les mettre à la chaîne, allongés sous les bancs, au fond de leurs vaisseaux. Puis je fis rembarquer mes gens restés fidèles : pas de retard ! à bord ! et voguent les navires ! J'avais peur qu'à manger de ces dattes, les autres n'oubliassent aussi la date du retour.

*Ils arrivent ainsi sur l'île des Cyclopes, des ogres dont l'œil unique orne le front.
Ulysse ordonne à l'équipage de garder le vaisseau prêt au départ et n'emmène
avec lui qu'une douzaine d'homme d'élite. Il emporte sur l'île une outre de vin
noir et doux qu'un prêtre d'Apollon lui avait offert : c'était boisson de dieu, sans
aucune goutte d'eau.*

*La troupe se rend alors dans la grotte du Cyclope Polyphème mais il est absent.
Ils goûtent alors aux mets de sa réserve.*

Le voici qui revient, ramenant son troupeau : il porte à pleine charge un tas de branches mortes, pour le feu du souper ; sous la voûte, il les jette avec un tel fracas qu'éperdus, nous fuyons, au fond de la caverne. Il fait alors entrer dans cette vaste salle tout le troupeau dodu des femelles à traire ; mais il laisse au dehors, dans le creux de la cour, les boucs et les béliers. Puis il ferme l'entrée avec un gros rocher qu'il lève : et met

debout : même avec vingt-deux hauts fardiens à quatre roues, on n'eût pas fait bouger cette pierre du sol.

Le Cyclope s'assied, trait son troupeau, fait cailler la moitié du lait recueilli et garde l'autre pour la soif. Puis il aperçoit les hommes et demande :

POLYPHÈME — Étrangers, votre nom ? d'où nous arrivez-vous sur les routes des ondes ? faites-vous le commerce ?... n'êtes-vous que pirates qui, follement, courez et croisez sur les flots et, risquant votre vie, vous en allez piller les côtes étrangères ?

Il disait. Nous sentions notre cœur éclater, sous la peur de ce monstre et de sa voix terrible. Mais que faire ?...

Je prends la parole et lui dis :

ULYSSE — Nous sommes Achéens. Nous revenions de Troie. Mais les vents de toute aire nous ont fait, hors de route, errer sur cet immense abîme de la mer : quand nous comptons rentrer, quels chemins ! quel voyage pour venir jusqu'ici !... C'est Zeus assurément qui l'avait décidé...
[...]

ULYSSE — Zeus se fait le vengeur du suppliant, de l'hôte ! Zeus est l'Hospitalier, qui amène les hôtes et veut qu'on les respecte !

Je disais ; mais ce cœur sans pitié me répond :

POLYPHÈME — Tu fais l'enfant, mon hôte ! ou tu nous viens de loin ! Tu veux que, moi, je craigne et respecte les dieux ! Sache que les Yeux Ronds n'ont à se soucier ni des dieux fortunés ni du Zeus à l'égide : nous sommes les plus forts. Non ! sans aucun égard pour la haine de Zeus, je ne t'épargnerai, toi et tes compagnons, que s'il plaît à mon cœur... Mais dis-moi le mouillage où tu mis, en venant, ton solide navire ? est-ce au bout de la pointe ou plus près ?... que je sache !

Il voulait me tâter ; mais j'en savais trop long et, pour lui répliquer, je lui fis cette histoire :

ULYSSE — Mon navire est brisé : oui ! l'ébranleur du sol, Posidon, l'a jeté sur les roches du cap, au bout de votre terre, où nous poussa le vent qui nous portait du large ; seuls, ces amis et moi avons sauvé nos têtes.

Je disais, et ce cœur sans pitié ne dit mot. Mais, sur mes compagnons s'élançant, mains ouvertes, il en prend deux ensemble et, comme petits chiens, il les rompt contre terre : leurs cervelles, coulant sur le sol, l'arrosaient ; puis, membre à membre, ayant déchiqueté leurs corps, il en fait son souper ; à le voir dévorer, on eût dit un lion, nourrisson des montagnes ; entrailles, viandes, moelle, os, il ne laisse rien. Nous autres, en pleurant, tendions les mains vers Zeus !... voir cette œuvre d'horreur !... se sentir désarmé !...

[...]

Le matin arrivé, le Cyclope ranime le feu, mange deux nouveaux compagnons d'Ulysse puis fait sortir son troupeau et le suit.

Ulysse en profite pour mûrir un projet de vengeance et d'évasion.

25

Le Cyclope avait là, contre l'un de ses parcs, une grosse massue : c'était un olivier qu'il avait cassé vert pour le porter bien sec. Lorsque nous l'avions vu, nous l'avions comparé au mât d'un noir vaisseau, d'un de ces gros transports à vingt bancs de rameurs, qui peuvent traverser le grand gouffre des mers : c'était même longueur, à l'œil, même grosseur... Je me lève et je vais en couper une brasse, que je passe à mes gens pour en ôter les nœuds.

Quand ils l'ont bien poli, j'en viens tailler la pointe ; je la mets à durcir dans le feu que j'active ; je cache enfin ce pieu au profond du fumier, dont l'épaisse litière recouvrait tout le sol de la grande caverne. Je fais alors tirer au sort ceux de mes gens qui, partageant mon risque et soulevant le pieu, s'en iront le planter et tourner dans son œil, sitôt que nous verrons sur lui le doux sommeil. Le sort désigne ceux que moi-même aurais pris ; ils étaient quatre, et moi, je m'enrôle en cinquième.

Il rentre vers le soir, ramenant son troupeau à la fine toison. Mais, sous la grande voûte, il pousse ce jour-là toutes ses bêtes grasses ; dans le creux de la cour, il n'en laisse pas une : avait-il son idée ?... fut-ce l'ordre d'un dieu ?... Avec son gros rocher qu'il lève et met debout, il a bouché l'entrée. Il

s'assied et se met à traire d'affilée tout son troupeau bêlant de brebis et de chèvres, puis lâche le petit sous le pis de chacune. Ce travail achevé, — et ce ne fut pas long, — il prend encor pour son souper deux de mes gens. Alors je viens à lui, tout près, et je lui parle ; je tenais à deux mains une auge de vin noir :

ULYSSE — Cyclope, un coup de vin sur les viandes humaines que tu viens de manger : tu verras la boisson que nous avons à bord ! C'est la libation que je voulais t'offrir, pensant que ta pitié nous remettrait chez nous. Mais ta fureur n'a plus de bornes, malheureux ! Penses-tu que, chez toi, jamais homme revienne, lorsque l'on connaît cette étrange conduite ?

Je disais ; mais, prenant mon auge, il la vida : quelle joie formidable à boire ce doux vin !... Il en voulut avoir une seconde fois :

POLYPHÈME — Donne encor, sois gentil ! et dis-moi maintenant, tout de suite, ton nom ! car je voudrais t'offrir, ô mon hôte, un présent qui va te réjouir. Sur cette terre aux blés, les Cyclopes ont bien le vin des grosses grappes, que les ondées de Zeus viennent gonfler pour eux. Mais ça, c'est un extrait de nectar, d'ambrosie !

Il dit et, de nouveau, je lui remplis son auge de vin aux sombres feux ; trois fois, j'apporte l'outre, et trois fois, comme un fol, il avale d'un trait !... Je vois bientôt le vin l'envahir jusqu'au cœur. Alors, pour l'aborder, j'essaie des plus doux mots :

ULYSSE — Tu veux savoir mon nom le plus connu, Cyclope ? je m'en vais te le dire ; mais tu me donneras le présent annoncé. C'est Personne, mon nom : oui ! mon père et ma mère et tous mes compagnons m'ont surnommé Personne.

Je disais ; mais ce cœur sans pitié me répond :

POLYPHÈME — Eh bien ! je mangerai Personne le dernier, après tous ses amis ; le reste ira devant, et voilà le présent que je te fais, mon hôte !

Il se renverse alors et tombe sur le dos... Bientôt nous le voyons ployer son col énorme, et le sommeil le prend, invincible dompteur. Mais sa gorge rendait du vin, des chairs humaines, et il rotait, l'ivrogne !

J'avais saisi le pieu ; je l'avais mis chauffer sous le monceau des cendres ; je parlais à mes gens pour les encourager : si l'un d'eux, pris de peur, m'avait abandonné!...

Quand le pieu d'olivier est au point de flamber, — tout vert qu'il fût encore, on en voyait déjà la terrible lueur, — je le tire du feu ; je l'apporte en courant ; mes gens, debout, m'entourent : un dieu les animait d'une nouvelle audace. Ils soulèvent le pieu : dans le coin de son œil, ils en fichent la pointe. Moi, je pèse d'en haut et fais tourner le pieu...

[...]

Il eut un cri de fauve. La roche retentit. Mais nous, épouvantés, nous étions déjà loin.

Il s'arrache de l'œil le pieu trempé de sang. Il le rejette au loin, de ses mains en délire. Il appelle à grands cris ses voisins, les Cyclopes, qui, dans le vent de la falaise, ont leurs cavernes. Ils entendent son cri ; de partout, ils s'empressent. Ils étaient là, debout, tout autour de la grotte, voulant savoir sa peine :

27

LE CHŒUR — Polyphème, pourquoi ces cris d'accablement ?... pourquoi nous réveiller en pleine nuit divine ?... serait-ce ton troupeau qu'un mortel vient te prendre ?... est-ce toi que l'on tue par la ruse ou la force ? De sa plus grosse voix, Polyphème criait du fond de la caverne :

POLYPHÈME — La ruse, mes amis ! la ruse ! et non la force !... et qui me tue ? Personne !

Les autres, de répondre avec ces mots ailés :

LE CHŒUR — Personne ?... contre toi, pas de force ?... tout seul ?... c'est alors quelque mal qui te vient du grand Zeus, et nous n'y pouvons rien : invoque Posidon, notre roi, notre père !

À ces mots, ils s'en vont, et je riais tout bas : c'est mon nom de Personne et mon perçant esprit qui l'avaient abusé !

Gémissant, torturé de douleurs, le Cyclope, en tâtonnant des mains, était

allé lever le rocher du portail, puis il s'était assis en travers de l'entrée, les deux mains étendues pour nous prendre au passage, si nous voulions sortir dans le flot des moutons : il attendait de moi pareil enfantillage !

Ulysse a alors une idée : il attache trois à trois les béliers du Cyclope, grandes bêtes à la laine fournie. À la toison du ventre de chaque bélier du milieu, un homme s'accroche, dissimulé par les bêtes de droite et de gauche. Il reste à Ulysse le plus fort bélier.

Je le prends par les reins, puis, coulé sous son ventre, je m'allonge en sa laine, et je reste pendu, tordant à pleines mains sa toison merveilleuse : rien ne lasse mon cœur...

[...]

Secoué de douleurs cruelles, le Cyclope tâtait, pour la fouiller, l'échiné de ses bêtes, qui s'arrêtaient bien droites... L'enfant ! il ne vit pas ce qui pendait au ventre, dans l'épaisse toison.

Le dernier à sortir, mon bélier s'avavançait, alourdi de sa laine et de mes lourds pensers.

Polyphème le tâte et, de sa grosse voix :

POLYPHÈME — Doux bélier, qu'as-tu donc ?... te voilà le dernier à sortir de la grotte ?... les autres t'ont laissé ?... D'ordinaire, c'est toi qui, le premier de tous, t'en vas paître à grands pas les tendres fleurs des prés ! et tu vas, le premier, au courant des rivières ! et le premier encor, tu t'empresses, le soir, de rentrer à l'étable !... Aujourd'hui te voilà le dernier des derniers !... Est-ce l'œil de ton maître qui cause tes regrets ? cet œil, qu'un scélérat, avec ses compagnons infâmes, a crevé : ce Personne ! il noya ma raison dans le vin ; mais celui-là, crois-moi, n'est pas tiré d'affaire... Si l'amitié pouvait te donner la parole !... si tu pouvais me dire où il fuit ma colère !... de son crâne fendu, sa cervelle partout, à travers la caverne, arroserait le sol et mon cœur trouverait moins lourdes les souffrances, qu'est venu m'apporter ce perdu de Personne !

Il dit et, le lâchant, fait sortir le bélier.

La petite troupe court alors au bateau poussant devant elle la bande des brebis. Tous embarquent et on se met à ramer. Ulysse s'adresse alors à Polyphème :

ULYSSE — Non! il n'était pas dit que tu devais, Cyclope, manger les compagnons d'un homme sans vigueur, abusant de ta force au fond de ta caverne!... De ta méchanceté, tu devais rencontrer le paiement, malheureux, qui n'accueille les hôtes que pour les dévorer! Zeus et les autres dieux t'en ont récompensé.

Je dis et, dans son cœur, redouble la colère. D'une grosse montagne, il arrache la cime. Il la lance. Elle tombe au-devant du navire à la proue azurée. La mer, sous la tombée de la roche, s'ébranle, et le flot de retour nous ramène à la terre, où ce grand coup de flux nous fait presque toucher. Mais, prenant à deux mains notre plus longue gaffe, je pousse à éviter, et j'excite mes gens, en leur donnant les ordres.

[...]

ULYSSE — Cyclope, auprès de toi, si quelqu'un des mortels vient savoir le malheur qui t'a privé de l'œil, dis-lui qui t'aveugla : c'est le fils de Laërte, oui! le piller de Troie, l'homme d'Ithaque, Ulysse.

29

Je disais. En hurlant, le Cyclope répond :

POLYPHÈME — Ah! misère! je vois s'accomplir les oracles de notre vieux devin! ce n'était qu'un mortel, mais si noble, si grand! ce maître en prophéties, Télémos l'Eurymide, qui vieillit parmi nous, prophète des Cyclopes! Il m'avait bien prédit ce qui m'arriverait et que, des mains d'Ulysse, je serais aveuglé. Mais j'attendais toujours un mortel grand et beau, qui viendrait, revêtu d'une force superbe. Maintenant, c'est un gueux, un freluquet, un nain, qui vient me crever l'œil, quand le vin m'a dompté. Allons! reviens, Ulysse! et je te donnerai les présents de ton hôte! Je charge le Seigneur qui ébranle la terre de te remettre en route! Je suis son fils, tu sais! il se prétend mon père! Lui seul peut me guérir, s'il veut, mais aucun autre ni des dieux fortunés ni des hommes mortels.

À ces mots du Cyclope, aussitôt je répons :

ULYSSE — Ah ! puissé-je t'ôter et le souffle et la vie et t'envoyer dans les demeures de l'Hadès, aussi vrai que ton œil ne sera pas guéri, même par le Seigneur qui ébranle le sol !

Je disais ; mais déjà, il faisait sa prière à son roi Posidon, en tendant les deux mains vers les astres du ciel :

POLYPHÈME — O maître de la terre, ô dieu coiffé d'azur, ô Posidon, écoute ! S'il est vrai que je suis ton fils, si tu prétends à ce titre de père, fais pour moi que jamais il ne rentre au logis, ce pilleur d'Ilion, cet Ulysse !

[...]

À peine il avait dit : le dieu coiffé d'azur exauçait sa prière. Et déjà le Cyclope a repris un rocher bien plus gros qu'il soulève. Il le fait tourner, le jette, en y mettant sa force exaspérée. Du navire azuré, le bloc rase la poupe, en risquant d'écraser la pointe d'étambot.

Ils regagnent alors l'île où leurs compagnons les attendent. Ils débarquent les moutons du Cyclope et Ulysse fait équitablement les parts. Ses hommes lui offrent en surplus un agneau qu'il sacrifie à Zeus. Mais le dieu, fils de Cronos, refuse l'offrande car il ne songe qu'à la vengeance et à la perte de l'équipage.

Chant X

Au large de la Sicile, Ulysse rencontre le dieu Éole qui, en toute amitié, lui offre une outre en cuir de taureau, fermée par un fil d'argent. Il lui ordonne de ne pas l'ouvrir. Mais la curiosité pousse les marins, une fois la mer reprise, à désobéir. Ils ouvrent le sac dont s'échappent les vents contraires, créant une tempête. Cette désobéissance déplaît à Éole qui devient alors un ennemi d'Ulysse.

Durant six jours, six nuits, nous voguons sans relâche. Nous touchons, le septième, au pays Lestrygon [...].

Nous entrons dans ce port bien connu des marins : une double falaise, à pic et sans coupure, se dresse tout autour, et deux caps allongés, qui se font vis-à-vis au-devant de l'entrée, en étranglant la bouche. Ma flotte s'y engage et s'en va jusqu'au fond, gaillards contre gaillards, s'amarrer côte à côte : pas de houle en ce creux, pas de flot, pas de ride ; partout un calme blanc. Seul je reste au-dehors, avec mon noir vaisseau ; sous le cap de l'entrée, je mets l'amarre en roche : me voici sur le roc de la guette, au sommet ; de troupeaux ou d'humains, on ne voyait pas la trace ; il ne montait du sol, au loin, qu'une fumée.

J'envoie pour reconnaître à quels mangeurs de pain appartient cette terre ; les deux hommes choisis, auxquels j'avais adjoint un troisième en héraut, s'en vont prendre sur la grève une piste battue, sur laquelle les chars descendent vers la ville le bois du haut des monts. En s'approchant du bourg, ils voient une géante qui s'en venait puiser à la Source de l'Ours, à la claire fontaine où la ville s'abreuve : d'Antiphatès le Lestrygon c'était la fille. On s'aborde ; on se parle : ils demandent le nom du roi, de ses sujets ; elle, tout aussitôt, leur montre les hauts toits du logis paternel.

Mais à peine entrent-ils au manoir désigné qu'ils y trouvent la femme, aussi haute qu'un mont, dont la vue les atterre. Elle, de l'agora, s'empresse d'appeler son glorieux époux, le roi Antiphatès, qui n'a qu'une pensée : les tuer sans merci. Il broie l'un de mes gens, dont il fait son dîner. Les deux autres s'enfuient et rentrent aux navires. Mais à

travers la ville, il fait donner l'alarme. À l'appel, de partout, accourent par milliers ses Lestrygons robustes, moins hommes que géants, qui du haut des falaises nous accablent de blocs de roche à charge d'homme : équipages mourants et vaisseaux fracassés, un tumulte de mort monte de notre flotte. Puis, ayant harponné mes gens comme des thons, la troupe les importe à l'horrible festin.

Mais pendant qu'on se tue dans le fond de la rade, j'ai pris le glaive à pointe, qui me battait la cuisse, et j'ai tranché tout net le câble du navire à la proue azurée. J'active alors mes gens. J'ordonne à mes rameurs de saisir les rames, pour qu'il nous fût donné d'échapper au malheur. Ils voient sur eux la mort : ils poussent, tous ensemble, et font voler l'écume... Ô joie, voici le large ! Mon navire a doublé les deux caps en surplomb ; mais là-bas a péri le reste de la flotte.

Ulysse perd ainsi onze de ses douze navires !

La prochaine île abordée est celle de la magicienne Kirké.

32

Ils trouvent dans un val, en un lieu découvert, la maison de Kirké aux murs de pierres lisses et, tout autour, changés en lions et en loups de montagne, les hommes qu'en leur donnant sa drogue, avait ensorcelés la perfide déesse. À la vue de mes gens, loin de les assaillir, ces animaux se lèvent et, de leurs longues queues en orbes, les caressent... Tel le maître, en rentrant du festin, voit venir ses chiens qui le caressent, sachant qu'il a toujours pour eux quelque douceur. C'est ainsi que lions et loups aux fortes griffes fêtaient mes compagnons, qui tremblaient à la vue de ces monstres terribles. Mais les voici debout, sous le porche de la déesse aux belles boucles. Ils entendent Kirké chanter à belle voix et tisser au métier une toile divine, un de ces éclatants et grands et fins ouvrages, dont la grâce trahit la main d'une déesse.

[...]

POLITÈS — Mes amis, écoutez ce chant d'une voix fraîche ! on tisse là-dedans, devant un grand métier : tout le sol retentit : femme ou déesse ?... allons ! crions sans plus tarder !

Il dit : tous, de crier aussitôt leur appel. Elle accourt, elle sort, ouvre sa porte reluisante et les invite ; et voilà tous mes fous ensemble qui la suivent !

Elle les fait entrer ; elle les fait asseoir aux sièges et fauteuils ; puis, leur ayant battu dans son vin de Pramnos du fromage, de la farine et du miel vert, elle ajoute au mélange une drogue funeste, pour leur ôter tout souvenir de la patrie. Elle apporte la coupe : ils boivent d'un seul trait. De sa baguette, alors, la déesse les frappe et va les enfermer sous les tects de ses porcs. Ils en avaient la tête et la voix et les soies ; ils en avaient l'allure ; mais, en eux, persistait leur esprit d'autrefois. Les voilà enfermés. Ils pleuraient et Kirké leur jetait à manger fânes, glands et cornouilles, la pâture ordinaire aux cochons qui se vautrent.

Euryloque, en voyant Kirké, avait soupçonné un piège et est resté à l'écart. Il peut donc rejoindre Ulysse et l'avertir du sortilège.

Décidé à résoudre le problème en tête à tête avec la magicienne, Ulysse rencontre Hermès en chemin. Le dieu, sous l'aspect d'un jeune homme, lui donne une herbe magique qui le protégera des sortilèges de Kirké puis le met en garde :

33

HERMÈS — Malheureux ! Où vas-tu, seul, entre ces collines, sans connaître les lieux ?

Il prévient Ulysse qu'il ne devra pas boire de potion ni se faire toucher par la baguette de Kirké. Il lui faut sauter sur elle pour la tuer. Kirké impressionnée lui proposera de coucher avec lui. Il ne devra pas refuser. C'est le seul moyen de libérer ses camarades. Ulysse s'exécute alors, respectant les conseils du dieu Hermès qu'il a reconnu.

Ses compagnons redevenus hommes, Ulysse reste une année entière sur l'île de la magicienne. C'est sous la pression de son équipage qu'Ulysse décide de lever le camp.

Mais comment rentrer en Ithaque ? Kirké leur dit que la solution se trouve aux Enfers, dans le royaume d'Hadès et de Perséphone.

Chant XI

Aux Enfers, Ulysse consulte l'âme du devin Tirésias. Il y rencontre aussi d'anciens compagnons décédés lors de la guerre de Troie, Héraclès et Achille mais aussi sa mère morte durant son absence.

ULYSSE — Et ma mère rentra aux maisons de l'Hadès et moi, je restais là, attendant la venue de quelqu'un des héros, qui sont morts avant nous. J'aurais bien voulu voir les héros des vieux âges, Thésée, Pirithoos, nobles enfants des dieux. Mais avant eux, voici qu'avec des cris d'enfer, s'assemblaient les tribus innombrables des morts. Je me sentis verdir de crainte à la pensée que, du fond de l'Hadès, la noble Perséphone pourrait nous envoyer la tête de Gorgô, de ce monstre terrible... Sans tarder, je retourne au vaisseau ; je m'embarque et commande à mes gens d'embarquer à leur tour, puis de larguer l'amarre. Mes gens sautent à bord et vont s'asseoir aux bancs et, descendant le cours du fleuve Okéanos, notre vaisseau s'éloigne, à la rame d'abord, puis au gré de la brise.

Quand nous avons quitté le cours de l'Océan, nous voguons sur la mer, et le flot du grand large nous porte en Aiaïé, vers ces bords où, sortant de son berceau de brume, l'Aurore a sa maison avec ses chœurs et le Soleil a son lever. On aborde ; on échoue le vaisseau sur les sables et nous nous endormons jusqu'à l'aube divine.

Chant XII

À leur retour, Kîrké leur dit :

KIRKÉ — Pauvres gens ! vous avez pénétré dans l'Hadès ! et vous vivez encore !... la mort, qui ne saisit qu'une fois les humains, vous la verrez deux fois !... Mais prenez de ces mets et buvez de ce vin ; restez-la tout le jour ; demain, vous voguerez, dès la pointe de l'aube ; je vous dirai la route, en ne vous cachant rien, pour écarter de vous tout funeste artifice qui, sur terre ou sur mer, vous vaudrait des souffrances.

Puis elle les prévient de ce qui les attend sur mer. Ulysse et ses compagnons s'embarquent et reprennent leur voyage.

Donc, son premier conseil est de fuir les Sirènes, leur voix ensorcelante et leur prairie en fleurs ; seul, je puis les entendre ; mais il faut que, chargé de robustes liens, je demeure immobile, debout sur l'implanture, serré contre le mât, et si je vous priais, si je vous commandais de desserrer les nœuds, donnez un tour de plus !

35

Je dis et j'achevais de prévenir mes gens, tandis qu'en pleine course, le solide navire que poussait le bon vent s'approchait des Sirènes. Soudain, la brise tombe ; un calme sans baleine s'établit sur les flots qu'un dieu vient endormir. Mes gens se sont levés ; dans le creux du navire, ils amènent la voile et, s'asseyant aux rames, ils font blanchir le flot sous la pale en sapin.

Alors, de mon poignard en bronze, je divise un grand gâteau de cire ; à pleines mains, j'écrase et pétris les morceaux. La cire est bientôt molle entre mes doigts puissants. De banc en banc, je vais leur boucher les oreilles ; dans le navire alors, ils me lient bras et jambes et me fixent au mât, debout sur l'implanture, puis chacun en sa place, la rame bat le flot qui blanchit sous les coups.

Nous passons en vitesse. Mais les Sirènes voient ce rapide navire qui bondit tout près d'elles. Soudain, leurs fraîches voix entonnent un cantique :

Viens ici ! viens à nous ! Ulysse tant vanté ! l'honneur de l'Achaïe !

[...]

Elles chantaient ainsi et leurs voix admirables me remplissaient le cœur du désir d'écouter. Je fronçais les sourcils pour donner à mes gens l'ordre de me défaire. Mais, tandis que, courbés sur la rame, ils tiraient, Euryloque venait, aidé de Périclès, resserrer mes liens et mettre un tour de plus. Nous passons et, bientôt, l'on n'entend plus les cris ni les chants des Sirènes. Mes braves gens alors se hâtent d'enlever la cire que j'avais pétrie dans leurs oreilles, puis de me détacher.

L'île enfin disparaît. Mais soudain j'aperçois la fumée d'un grand flot dont j'entends les coups sourds. La peur saisit mes gens : envolées de leurs mains, les rames en claquant tombent au fil de l'eau ; le vaisseau reste en place, les bras ne tirant plus sur les rames polies.

Kirké m'avait enjoint de ne pas endosser mes armes glorieuses : je les revêts, je prends en main deux longues piques et je vais me poster au gaillard de l'avant ; j'espérais découvrir cette Skylla de pierre, avant qu'elle causât le malheur de mes gens... Mais je cherchais sans voir et mes yeux se lassaient à fouiller les recoins de la roche embrumée...

36

Nous entrons dans la passe et vogueons angoissés. Nous avons d'un côté la divine Charybde et, de l'autre, Skylla. Quand Charybde vomit, toute la mer bouillonne et retentit comme un bassin sur un grand feu : l'écume en rejailit jusqu'au haut des Écueils et les couvre tous deux. Quand Charybde engloutit à nouveau l'onde amère, on la voit, dans son trou, bouillonner tout entière ; le rocher du pourtour mugit terriblement ; tout en bas, apparaît un fond de sables bleus... Ah ! la terreur qui prit et fit verdier mes gens !

Mais, tandis que nos yeux regardaient vers Charybde, d'où nous craignons la mort, Skylla nous enlevait dans le creux du navire six compagnons, les meilleurs bras et les plus forts : me retournant pour voir le croiseur et mes gens, je n'aperçois les autres qu'emportés en plein ciel, pieds et mains battant l'air, et criant, m'appelant ! et répétant mon nom, pour la dernière fois : quel effroi dans leur cœur ! Sur un cap avancé, quand, au bout de sa gaule, le pêcheur a lancé vers les petits poissons l'appât trompeur et la corne du bœuf champêtre, on le voit brusquement rejeter hors de l'eau sa prise frétilante. Ils frétilaient ainsi, hissés contre les pierres, et Skylla, sur le seuil de l'ancre, les mangeait. Ils m'appelaient encore ; ils me tendaient les mains en cette lutte atroce !...

Non ! jamais, de mes yeux, je ne vis telle horreur, à travers tous les maux que m'a valus sur mer la recherche des passes !

Nous doublons les Écueils, la terrible Charybde aussi bien que Skylla. Nous voici chez le dieu, en cette île admirable du Soleil, fils d'En Haut, où l'on voyait, en foule, ses beaux bœufs au grand front et ses grasses brebis. Déjà, du noir vaisseau, étant encore au large, nous entendions meugler les vaches dans les parcs et bêler les moutons. Aussi me revenaient au cœur les prophéties de l'aveugle devin Tirésias de Thèbes.

Tiresias, en effet, a conseillé à Ulysse de ne point aborder sur l'île du Soleil. Mais les vents les obligent à y accoster. L'île est un paradis vert où paissent de magnifiques vaches.

ULYSSE — Amis, dans le croiseur, on a boisson et vivres ; laissons donc ces troupeaux : nous en aurions malheur ! C'est un terrible dieu qui possède ces bœufs et ces grasses brebis : le Soleil qui voit tout, le dieu qui tout entend !

Je disais et leurs cœurs s'empresment d'obéir. Tout un mois, sans arrêt, c'est le Notos qui souffle : jamais un autre vent que d'Euros à Notos. Aussi longtemps qu'on a du pain et du vin rouge, mes gens ne cherchent pas à vivre sur les bœufs. Mais quand sont épuisés tous les vivres du bord, il faut se mettre en chasse et battre le pays et, d'oiseaux, de poissons, prendre ce que l'on trouve.

Mais alors qu'Ulysse s'isole sur les hauteurs pour demander aux dieux, maîtres de l'Olympe, de lui indiquer le chemin du retour, il s'endort. Son équipage désobéit alors et chasse les vaches du Soleil.

Le Soleil se plaint à Zeus qui promet de punir les hommes. Ayant rapidement pris la mer, le bateau est si malmené par les vents qu'il coule. Ulysse est épargné et jeté après dix jours sur les côtes de l'île de Calypso.

Voilà ce qui est arrivé.

Chant XIII

Alkinoos rassure Ulysse : lui et les Phéaciens l'aideront. Ils sacrifient un bœuf en l'honneur du fils de Saturne, de Jupiter qui commande les nues et règne sur tous les dieux.

Ulysse, avec cette terrible envie de rentrer en son pays, s'adresse alors au seigneur Alkinoos :

Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout ce peuple, faites aux dieux l'offrande, puis reconduisez-moi, sain et sauf, au logis. Je vous fais mes adieux. Vous avez accompli tous les vœux de mon cœur : ce départ, ces cadeaux, puissent les dieux du ciel me les rendre prospères! et puissé-je au logis retrouver sains et saufs ma femme et tous les miens!... Et vous qu'ici je laisse, puissiez-vous rendre heureux et vos enfants et vos compagnes de jeunesse! et, les dieux vous donnant toute félicité, qu'à jamais le malheur épargne votre peuple!

38

Ulysse se réveille sur une plage, entouré des riches présents offerts par les Phéaciens mais ne reconnaît rien de sa terre natale. La déesse Athéna, fille de Zeus, a versé autour de lui une nuée afin qu'il ne comprenne rien par lui-même mais que tout vienne d'elle.

ULYSSE — Quel est donc ce pays ? hélas ! chez quels mortels suis-je enfin revenu ?... chez un peuple sauvage, des bandits sans justice ?... ou des gens accueillants, qui respectent les dieux ?... Où m'en vais-je porter cet amas de richesses ?... moi-même, où m'en aller ?

[...]

Athéna vint à lui. Elle avait pris les traits d'un jeune pastoureau, d'un tendre adolescent qui serait fils de roi. Sur l'épaule, elle avait la double et fine cape, à la main la houlette et, sous ses pieds luisants, la paire de sandales.

Ulysse en la voyant eut le cœur plein de joie. Il vint à sa rencontre et dit ces mots ailés :

ULYSSE — Ami, puisqu'en ces lieux, c'est toi que, le premier, je rencontre, salut ! Accueille-moi sans haine ! et sauve-moi ces biens !... et me sauve moi-même ! Comme un dieu, je t'implore et suis à tes genoux. Dis-moi tout net encor ; j'ai besoin de savoir : quel est donc ce pays ? et quel en est le peuple ? et quelle en est la race ?... Est-ce une île pointant sur les flots comme une aire ou, penchée sur la mer, n'est-ce que l'avancée d'un continent fertile ?

Athéna, la déesse aux yeux pers, répliqua :

ATHÉNA — Es-tu fol, étranger, ou viens-tu de si loin ?... Sur cette terre, ici, c'est toi qui m'interroges ? Pourtant, elle n'est pas à ce point inconnue : elle a son grand renom, aussi bien chez les gens de l'aube et du midi que dans les brumes du noroît, au fond du monde ! Elle n'est que rochers peu faits pour les chevaux ; mais, sans être très pauvre et sans être très vaste, elle a du grain, du vin plus qu'on ne saurait dire, de la pluie en tout temps et de fortes rosées : un bon pays à chèvres !... un bon pays à porcs !... des bois de toute essence ; des trous d'eau toujours pleins. Et voilà, étranger, pourquoi le nom d'Ithaque est allé jusqu'à Troie, que l'on nous dit si loin de la terre achéenne !

À ces mots, quelle joie eut le divin Ulysse !

Athéna-Pallas se dévoile à lui et lui indique sa destinée : personne ne le reconnaîtra tant qu'il n'aura pas perpétré sa vengeance. Puis elle disperse la nuée pour qu'apparaisse enfin à ses yeux son pays. Les offrandes sont cachées dans une grotte.

Elle lui conte le complot des prétendants en sa propre maison puis le touche de sa baguette : sa peau se flétrit, ses beaux cheveux tombent, il n'est plus qu'un vieillard :

Il avait sur le corps la peau d'un très vieil homme ; ses beaux yeux d'autrefois n'étaient plus qu'éraillures ; sa robe n'était plus que haillons misérables, loqueteux et grasseyés, tout mangés de fumée. Puis Pallas Athéna, lui jetant sur le dos la grande peau râpée d'un cerf aux pieds rapides, lui donna un bâton et une sordide besace, qui n'était que lambeaux pendus à une corde.

Chant XIV

Ulysse éclairé se rend alors chez le fidèle Eumée qu'il trouve devant la maisonnette, dans un lieu découvert entouré d'un haut mur circulaire que le porcher avait construit en l'absence de son maître.

Sur les murs en gros blocs, la frise était d'épines ; au dehors, tout autour, côte à côte plantés, des pieux serrés, d'énormes chênes équarris lui faisaient un rempart ; au dedans, douze tects pour le sommeil des truies s'alignaient porte à porte : sur le sol de chacun, couchaient cinquante truies qu'on enfermait le soir ; chacune avait mis bas. Mais les mâles restaient au dehors pour la nuit ; leur nombre était bien moindre, décimés qu'ils étaient pour fournir à la table des divins prétendants, car Eumée, chaque jour, leur devait le plus gras de ses cochons à lard : aussi n'en restait-il plus que trois cent soixante. Quatre chiens les gardaient jour et nuit, quatre fauves, qu'avait nourris le grand commandeur des porchers.

40

Eumée était assis, ajustant à son pied la paire de sandales que, dans un cuir de bœuf bon teint, il se taillait. Ses gens étaient partis : trois suivaient la cohue errante des pourceaux ; il avait envoyé le quatrième en ville mener aux prétendants le porc que, chaque jour, ces bandits exigeaient pour faire un sacrifice et manger tout leur saoul.
[...]

Eumée se montre hospitalier, l'accueille et le nourrit. Ulysse profite de ce tête-à-tête pour tester sa fidélité. Le maître porcher regrette la disparition de son maître aimé. Ulysse, sans se dévoiler, lui confirme que son maître rentrera bientôt en sa maison et que si cela n'arrive pas, il pouvait alors disposer de sa vie de mendiant et le précipiter du haut de la grande roche.

[...]Or, le divin porcher appela ses bergers :

EUMÉE — Vous allez m'amener le plus beau de nos porcs ; pour cet hôte qui vient de loin, nous le tuerons ! et nous-mêmes, tâchons de profiter aussi ! Nous avons tout le mal ! ces porcs aux blanches dents nous font assez peiner, quand d'autres, sans remords, vivent de nos sueurs !

Il disait et, prenant le bronze sans pitié, il en fendait ses bûches. Les autres amenaient un porc de belle graisse, un cochon de cinq ans, que l'on mit aussitôt debout sur le foyer, et le porcher n'oublia pas les Immortels : c'était un bon esprit ! Du porc aux blanches dents, quand il eut prélevé quelques poils de la hure, qu'il jeta dans la flamme en invoquant les dieux, il assomma la bête d'une bûche de chêne qu'il n'avait pas fendue, et l'âme s'envola.

Saigné, flambé, le porc fut vite dépecé et, sur les viandes crues qu'il détachait des membres, le porcher étendit un large champ de graisse, puis jeta dans le feu ces tranches saupoudrées d'une fine farine, et le reste, coupé menu, fut mis aux broches.

Quand tout fut cuit à point, lorsque, tiré du feu, le rôti fut dressé sur les planches à pain, le porcher se leva et fit les parts : c'était le plus juste des cœurs ! Il mit tout au partage et prépara sept lots. Le premier, qu'il offrit avec une prière, fut pour le fils de Zeus, Hermès, et pour les Nymphes. Il en servit un autre à chacun des convives, mais garda pour Ulysse les filets allongés du porc aux blanches dents, et cette part d'honneur emplît de joie le maître.

Ulysse l'avisé prit alors la parole :

ULYSSE — Que Zeus le père, Eumée, t'aime comme je t'aime, puisque, dans mon état, tu daignes me combler !

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE — Mange, hôte infortuné, et profite de l'heure : donnant ou refusant, les dieux à leur envie font de nous ce qu'ils veulent ; que ne peuvent-ils pas ?

Ce disant, il offrait aux dieux d'éternité les prémices du porc et les libations d'un vin aux sombres feux ; puis, il remit la tasse entre les mains d'Ulysse et s'assit à côté du preneur d'Ilion, devant sa propre part.

Ulysse est abrité pour la nuit dans un bon lit, recouvert d'une peau de mouton.

Chant XV

Athéna se rend auprès de Télémaque et l'empresse de se rendre chez Eumée.

ATHÉNA — Télémaque, il suffit : c'est assez d'aventures si loin de ton logis ! Tu laisses ton avoir, tu laisses ta maison aux mains de tels bandits ! Ils vont tout te manger, se partager tes biens, tandis que tu perdras ton temps à ce voyage. Va-t'en donc au plus vite demander à ce bon crieur de Mélénaos qu'il te remette en route, si tu veux en rentrant retrouver au foyer ton éminente mère. Car voici que son père et ses frères la pressent d'épouser Eurymaque ; de tous les prétendants, ses dons l'ont fait vainqueur ; chaque jour, il augmente encor la somme offerte ; prends garde : à ton insu, si quelqu'un de tes biens sortait de ton logis ! Tu sais le cœur des femmes : c'est toujours la maison de leur nouveau mari qu'elles veulent servir ; leurs fils d'un premier lit, l'époux de leur jeunesse ne comptent plus pour elles ; il est mort ! c'est l'oubli ! Rentre donc et sois pour confier tes biens à celle des servantes dont tu verras le zèle, jusqu'au jour où les dieux viendront te présenter quelque digne compagne. Écoute un autre avis et le mets en ton cœur : les chefs des prétendants te guettent, embusqués dans la passe entre Ithaque et la Samé des Roches. Ils veulent te tuer, avant que tu revoies le pays de tes pères. Écarte donc des Iles ton solide croiseur ; vogue toute la nuit : celui des Immortels qui veille à ta défense t'enverra pour rentrer une brise d'arrière. En approchant d'Ithaque, aborde au premier cap, puis renvoie ton navire et tes gens à la ville. Mais toi, monte d'abord retrouver le porcher ; passe la nuit chez lui et le dépêche en ville pour avertir ta mère, la sage Pénélope, que tu rentres en vie, sain et sauf, de Pylos.

La déesse, à ces mots, disparut, regagnant les sommets de l'Olympe.

Dans la cabane du porcher, au cours du repas, Ulysse fait part de son intention d'aller mendier en ville puis d'en profiter pour prévenir Pénélope du retour de son mari. Eumée l'en dissuade et lui demande d'attendre la venue de Télémaque.

Ulysse s'enquiert alors du sort de ses parents... sont-ils toujours en vie ?

EUMÉE — Oui, mon hôte, je vais te répondre sans feinte. Laërte vit encor ; mais à Zeus, chaque jour, il demande d'éteindre en ses membres la vie. Il est au désespoir de vivre en ce manoir d'où son fils est absent, où sa femme mourut, l'amie de sa jeunesse ! C'est surtout le regret de cette sage épouse qui le mine et, de lui, fait un vieux avant l'âge !... Elle est morte du deuil de son fils valeureux.

Puis Eumée conte sa propre histoire, né d'une famille princière, il avait été enlevé et vendu à Ithaque. Télémaque, quant à lui, débarque au sud d'Ithaque évitant le piège que lui tendaient les prétendants.

Chant XVI

Dans la cabane, Ulysse et le divin porcher préparaient le repas du matin : dès l'aurore, ils avaient allumé le feu et mis en route la cohue des pourceaux, suivis de leurs bergers. Télémaque approchait : ces grands hurleurs de chiens l'assaillaient de caresses, mais sans un aboiement. Quand le divin Ulysse vit frétiller les chiens, puis entendit les pas, tout de suite, au porcher, il dit ces mots ailés :

ULYSSE — Eumée, on vient te voir..., quelqu'un de tes amis ou de tes connaissances : les chiens, sans un aboi, l'assaillent de caresses ; j'entends un bruit de pas.

Il n'avait pas fini de parler que son fils se dressait à la porte. Étonné, le porcher se lève et, de ses mains, laisse tomber les vases, dans lesquels il était en train de mélanger un vin aux sombres feux. Il va droit à son maître : il lui baise le front, baise ses deux beaux yeux et baise ses deux mains ; il verse un flot de larmes : tel un père accueillant de toute sa tendresse, l'enfant le plus chéri, qui lui revient, après dix ans, de l'étranger, ce fils unique, objet de si cruels émois ! tel le divin porcher embrassait et couvrait de baisers Télémaque au visage de dieu.

Il le voyait vivant ! Il sanglotait ; il lui disait ces mots ailés :

EUMÉE — Te voilà, Télémaque, ô ma douce lumière ! Je te savais parti pour Pylos et croyais ne jamais te revoir ! Entre, mon cher enfant ! qu'à plein cœur, je m'en donne de te voir là, chez moi, à peine débarqué !... Tu te fais rare aux champs et près de tes bergers ! tu restes à la ville : as-tu si grand plaisir à n'avoir sous les yeux que le vilain troupeau des seigneurs prétendants ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE — C'est bien ! c'est bien ! vieux frère ! c'est pour toi que je viens, pour te voir de mes yeux, pour apprendre de toi si ma mère au manoir continue de rester ou si quelqu'un déjà est son nouveau mari et si le lit d'Ulysse, en proie aux araignées, n'est plus qu'un cadre vide.

Eumée, le commandeur des porchers, répliqua :

EUMÉE — Elle résiste encor de tout son cœur fidèle ! toujours en ton manoir où, sans arrêt, ses jours et ses nuits lamentables se consomment en larmes !

À ces mots, le porcher prit la lance de bronze des mains de Télémaque. Le fils d'Ulysse avait franchi le seuil de pierre et déjà, comme il pénétrait dans la cabane, son père se levait pour lui de la banquette.

Mais, l'arrêtant du geste, Télémaque lui dit :

TÉLÉMAQUE — Reste assis, étranger ! nous trouverons ailleurs un siège en notre loge ! Je vois ici quelqu'un qui va nous l'arranger.

Il disait, et son père avait repris sa place. Mais déjà le porcher avait, de ramée verte et de peaux de moutons, rembourré l'autre banc, et c'est là que le fils d'Ulysse vint s'asseoir.

45

Eumée propose alors à Télémaque d'embarquer avec lui l'étranger mais il refuse. Le fils d'Ulysse demande au porcher d'aller prévenir Pénélope que son fils est sain et sauf et s'apprête à le rejoindre.

Athéna, sous les traits d'une belle femme, apparait dans la cabane mais seul Ulysse peut la voir. Elle lui fait signe de sortir.

ATHÉNA — Fils de Laërte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! il est temps de parler : ton fils doit tout savoir ; il vous faut combiner la mort des prétendants et prendre le chemin de ta fameuse ville ; vous m'aurez avec vous ; je serai là, tout près, ne rêvant que bataille.

À ces mots, le touchant de sa baguette d'or, Athéna lui remit d'abord sur la poitrine sa robe et son écharpe tout fraîchement lavée, puis lui rendit sa belle allure et sa jeunesse : sa peau redevint brune, et ses joues bien remplies ; sa barbe aux bleus reflets lui revint au menton ; le miracle achevé, Athéna disparut.

Quand Ulysse rentre dans la cabane, Télémaque est surpris et pense qu'un dieu lui joue quelque tour... puis il reconnaît son père et les deux hommes fondent en larmes en se serrant dans les bras. Ils mettent au point ensemble la punition qu'il revient de donner aux prétendants.

Puis Athéna revient et de sa baguette rend à Ulysse son apparence de vieillard. Eumée rentrant au logis ne se rend compte de rien.

TÉLÉMAQUE — C'est toi, divin Eumée ? en ville, que dit-on ?... Nos fougueux prétendants sont-ils enfin rentrés ? ou, toujours embusqués, me guettent-ils encor, même après mon retour ?

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE — Ah ! j'avais bien souci de parler de cela ou de m'en enquérir !... En courant par la ville, je n'avais qu'un désir : revenir au plus tôt, mon message rendu. J'ai croisé le héraut, que tes gens envoyaient : c'est de ce messenger rapide que ta mère a su d'abord la chose... J'ai pourtant mon idée : voici ce que j'ai vu. J'étais sur le chemin du retour, j'arrivais au-dessus de la ville, sur la butte d'Hermès, quand je vis un croiseur entrer dans notre port : il était plein de gens, chargé de boucliers, de lances à deux douilles ; je crois que c'était eux, mais ne sais rien de plus.

À ces mots du porcher, Sa Force et Sainteté Télémaque sourit, en regardant son père. Mais Eumée ne vit rien.

Chant XVII

Télémaque se rend en ville et au logis de son père. Sa mère et la nourrice Euryclée le reçoivent avec émotion.

PÉNÉLOPE — Te voilà, Télémaque ! ô ma douce lumière ! Ah ! j'ai cru ne jamais te revoir quand j'ai su qu'embarqué en secret, contre ma volonté, tu partais pour Pylos t'informer de ton père. Allons ! dis-moi, qu'as-tu rencontré ? qu'as-tu vu ?...

Posément Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE — Ne me fais pas pleurer, ne trouble pas mon cœur, mère ! puisque, sur moi, la mort n'est pas tombée. Mais baigne ton visage ; mets des habits sans tache pour faire à tous les dieux le vœu d'une hécatombe, si Zeus prend quelque jour le soin de nous venger. Je vais à l'agora, j'y dois trouver un hôte qu'en rentrant de là-bas, je ramenaï ici ; mais, sur mon ordre, avec mes compagnons divins, il a pris les devants ; j'ai dit à Piraeos de l'emmener chez lui et, jusqu'à mon retour, de le soigner en l'honorant comme un ami.

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, Pénélope, baignant son visage, alla mettre des vêtements sans tache et faire à tous les dieux le vœu d'une hécatombe, si Zeus prenait un jour le soin de les venger.

Au même moment, Ulysse redevenu mendiant demande à Eumée de l'emmener au logis de son maître afin qu'il y rencontre Pénélope. En route, un des chevriers d'Ulysse, Mélanthios, qui ne le reconnaît bien sûr pas, le provoque. Il ne réagit pas.

Arrivé au palais, Eumée est surpris de voir Argos, le vieux chien d'Ulysse, faire la fête au mendiant. Une fois à l'intérieur, les deux hommes font face aux railleries des prétendants. Antinoos et Eumée se disputent mais Télémaque intervient.

Ulysse mendie à chaque convive puis s'adresse à Antinoos qui ne lui donne rien. Devant l'insistance du mendiant qui lui tient tête, Antinoos lui lance un tabouret et l'atteint.

EUMÉE — Ami, je vais rentrer : j'ai là-bas mes cochons et nos biens à garder, ton avoir et le mien... Ici, prends soin de tout, de ton salut d'abord ! songe bien à tes risques ! tant d'Achéens t'en veulent !... Zeus les anéantisse avant qu'ils ne nous perdent !

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE — Tout ira bien, vieux frère ! Va-t'en ! voici le soir mais ramène demain quelques belles victimes... Ici, les dieux et moi, nous veillerons à tout.

Il disait. Mais Eumée, sur l'escabeau luisant, s'était remis à table. Quand il eut son content de manger et de boire, il se mit en chemin pour rejoindre ses porcs et, la salle quittée, il sortit de l'enceinte, laissant là les convives, qui faisaient leur plaisir de la danse et du chant, car déjà la journée se hâtait vers le soir ; bientôt, chacun s'en fut dormir en son logis.

Chant XVIII

*Alors qu'Ulysse mendie, une autre pauvre erre le prends à partie et veut le chasser.
Les prétendants voient là une façon de se distraire et organisent un combat.*

*Ulysse dévoile un corps d'athlète et le mendiant Iros prend peur. C'est tout
tremblant qu'il est porté dans le cercle du combat. Ulysse d'un coup de poing le
met à tapis puis le traine dehors lui faisant la morale.*

*De retour en son logis, le maître, sous son déguisement, peut juger à sa guise les
servantes et les prétendants.*

Chant XIX

Pénélope interroge le mendiant et celui-ci lui raconte avoir croisé il y a bien longtemps son mari et précise :

- Oui, cette lune-ci, Ulysse rentrera.

Pénélope demande alors à Euryclée de donner un bain à leur hôte.

Il dit et, s'apprêtant à lui laver les pieds, Euryclée s'en fut prendre un chaudron scintillant, y mit beaucoup d'eau froide, puis ajouta l'eau chaude. Ulysse était allé s'asseoir loin du foyer, en tournant aussitôt le dos à la lueur, car son âme, soudain, avait craint que la vieille, en lui prenant le pied, ne vît la cicatrice qui révélerait tout. Or, à peine à ses pieds pour lui donner le bain, la vieille reconnut le maître à la blessure qu'en suivant au Parnasse les fils d'Autolykos, Ulysse avait jadis reçue d'un sanglier à la blanche défense.

[...]

Enfin, prenant Ulysse au menton, elle dit :

EURYCLÉE — Ulysse, c'est donc toi!... c'est toi, mon cher enfant!... Et moi qui ne l'ai pas aussitôt reconnu!... Il était devant moi ; je le palpais, ce maître!

Ulysse lui ordonne de garder le silence et de ne rien révéler.

Chant XX

Mais voici qu'Athéna se présentait à lui et lui disait ces mots, debout à son chevet :

ATHÉNA — Pourquoi veiller toujours, ô toi, le plus infortuné de tous les hommes ?...N'as-tu pas maintenant ton foyer, et ta femme, et ce fils que pourraient t'envier tous les pères ?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE — Déesse, en tout cela, tes discours sont parfaits ; mais ce qu'au fond de mon esprit, je cherche encore, c'est comment, à moi seul, mes mains pourront punir cette troupe éhontée, qui s'en vient chaque jour envahir ma maison ! et, souci bien plus grand ! si je tuais ces gens avec l'assentiment de ton Père et le tien, mon cœur voudrait savoir où me réfugier ; penses-y, je te prie !

51

La déesse aux yeux pers, Athéna, répondit :

ATHÉNA — Pauvre ami ! les humains mettent leur confiance en des amis sans force, en de simples mortels qui n'ont pas grand esprit !... Ne suis-je pas déesse ? toujours à tes côtés, je veillerai sur toi dans toutes tes épreuves et, pour te parler net, cinquante bataillons de ces pauvres mortels pourraient nous entourer de leur cercle de mort ; c'est encore en tes mains que passeraient leurs bœufs et leurs grasses brebis. Allons ! que le sommeil te prenne, toi aussi ! rester toute la nuit aux aguets, sans dormir, c'est encore une gêne : tes maux sont à leur terme.

Le maître fait mendiant discute alors avec les serviteurs qui lui sont restés fidèles... chacun attend la fin de cette période de trouble.

Chant XXI

C'est alors qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, vint mettre dans l'esprit de la fille d'Icare d'offrir aux prétendants l'arc et les fers polis. Par le haut escalier, la sage Pénélope descendit de sa chambre. Sa forte main tenait la belle clef de bronze à la courbe savante, à la poignée d'ivoire. Avec ses chambrières, elle alla tout au fond du trésor où le maître déposait ses bijoux avec son or, son bronze et ses fers travaillés ; là se trouvaient aussi l'arc à brusque détente et le carquois de flèches, tout rempli de ces traits, d'où viendraient tant de pleurs.

[...]

Pénélope étendit la main et décrocha l'arc avec le fourreau brillant qui l'entourait. Puis, s'asseyant et les prenant sur ses genoux et pleurant à grands cris, la reine dégaina du fourreau l'arc du maître, et son cœur se reprit de pleurs et de sanglots.

Enfin, dans la grand'salle, elle revint auprès des nobles prétendants, ayant dans une main l'arc à brusque détente, dans l'autre le carquois ; ses femmes la suivaient, portant le coffre aux fers, si nombreux, et au bronze dont joutait ce grand roi.

Elle apparut alors devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants, elle prit aussitôt la parole et leur dit :

PÉNÉLOPE — Écoutez, prétendants fougueux qui, chaque jour, fondez sur ce logis pour y manger et boire les vivres d'un héros parti depuis longtemps ! Vous n'avez pu trouver d'autre excuse à vos actes que votre ambition de me prendre pour femme ! eh bien ! ô prétendants, voici pour vous l'épreuve : oui ! voici le grand arc de mon divin Ulysse : s'il est ici quelqu'un dont les mains, sans effort, puissent tendre la corde et, dans les douze haches, envoyer une flèche, c'est lui que je suivrai, quittant cette maison, ce toit de ma jeunesse, si beau, si bien fourni ! que je crois ne jamais oublier, même en songe !

Lors d'une discussion, les âmes se révèlent... l'un veut se présenter à l'épreuve, l'autre refuse par loyauté. Les prétendants essaient l'un après l'autre de tendre l'arc, mais aucun ne réussit...

Sûr de la fidélité de ses amis, le bouvier et le porcher, Ulysse se dévoile à eux leur montrant sa cicatrice. Puis il s'adresse au prétendant Antinoos :

ULYSSE — Écoutez, prétendants de la plus noble reine, mais d'abord Eurymaque et toi, Antinoos au visage de dieu. J'aurais une prière... Tu viens de prononcer une sage parole en disant qu'aujourd'hui, il vaut mieux laisser l'arc et s'en remettre aux dieux : demain, ils donneront la force à qui leur plaît. Mais voyons ! prêtez-moi cet arc aux beaux polis ; je voudrais essayer la vigueur de mes mains, voir s'il me reste encore un peu de cette force, qui jadis se trouvait en mes membres alertes, ou si la vie errante et le manque de soins me l'ont déjà fait perdre.

Les prétendants refusent qu'un mendiant participe à l'épreuve. C'est Télémaque qui donne alors l'ordre de porter l'arc du divin Ulysse au vieil homme.

Voyant avec quelle habitude le mendiant se saisit de l'arc, les visages changent :

Pour tous les prétendants, ce fut la grande angoisse : ils changeaient de couleur, quand, d'un grand coup de foudre, Zeus marqua ses arrêts. Le héros d'endurance en lut tout réjoui : il avait bien compris, cet Ulysse divin, que le fils de Cronos, aux pensers tortueux, lui donnait ce présage... Il prit la flèche ailée qu'il avait, toute nue, déposée sur sa table ; les autres reposaient dans le creux du carquois, — celles dont tâteraient bientôt les Achéens. Il l'ajusta sur l'arc, prit la corde et l'encoche et, sans quitter son siège, il tira droit au but...

D'un trou à l'autre trou, passant toutes les haches, la flèche à lourde pointe sortit à l'autre bout, tandis que le héros disait à Télémaque :

ULYSSE — En cette grande salle, où tu le fis asseoir, ton hôte, ô Télémaque, fait-il rire de toi ? ai-je bien mis au but ?... et, pour tendre cet arc, ai-je fait trop d'efforts ?... Ah ! ma force est intacte, quoi que les prétendants m'aient pu crier d'insultes ! Mais voici le moment ! avant qu'il fasse nuit, servons aux Achéens un souper que suivront tous les jeux de la voix et ceux de la cithare, ces atours du festin !

Chant XXII

Alors, jetant ses loques, Ulysse l'avisé sauta sur le grand seuil. Il avait à la main son arc et son carquois plein de flèches ailées. Il vida le carquois devant lui, à ses pieds, puis dit aux prétendants :

ULYSSE — C'est fini maintenant de ces jeux anodins!... Il est un autre but, auquel nul ne visa : voyons si je pourrais obtenir d'Apollon la gloire de l'atteindre!

Aidé de son fils et des serviteurs fidèles, Ulysse massacre l'ensemble des prétendants.

On ordonne alors aux servantes de débarrasser la grande salle de tous ces cadavres puis, s'adressant à celles qui avaient trahi le maître et sa famille, Télémaque dit :

54

TÉLÉMAQUE — Il ne sera pas dit qu'une mort honorable ait terminé la vie de celles qui versaient l'opprobre sur ma mère et sur ma propre tête et qui passaient les nuits au lit des prétendants!

Ce disant, il prenait le câble du navire à la proue azurée et le tendait du haut de la grande colonne autour du pavillon, de façon que les pieds ne pussent toucher terre [...] Ainsi, têtes en ligne et le lacet passé autour de tous les cols, les filles subissaient la mort la plus atroce, et leurs pieds s'agitaient un instant, mais très bref.

Alors Mélanthios fut sorti dans la cour. Au-devant de l'entrée, on lui trancha d'abord, d'un bronze sans pitié, le nez et les oreilles, puis son membre arraché fut jeté, tout sanglant, à disputer aux chiens et, d'un cœur furieux, on lui coupa enfin et les mains et les pieds.

S'étant lavé ensuite et les pieds et les mains, on rentra vers Ulysse : l'œuvre était accomplie.

Ulysse était en train de dire à la nourrice :

ULYSSE — Pour chasser l'air mauvais, vieille, apporte du soufre et donne-nous du feu : je veux souffrir la salle. Puis va chez Pénélope et la prie de

venir avec ses chambrières ; dépêche-nous aussi toutes les autres femmes.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE — Là-dessus, mon enfant, ton discours est parfait. Mais il faut te vêtir : je m'en vais t'apporter la robe et le manteau ! tu ne peux pas rester avec ces seuls haillons sur tes larges épaules : on le prendrait très mal.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE — C'est du feu que, d'abord, je veux en cette salle.

Sur ces mots, la nourrice Euryclée obéit. Elle apporta du feu. Elle apporta du soufre. Ulysse en imprégna salle, manoir et cour. Chaque lieu est ainsi assaini.

Chant XXIII

La vieille Euryclée monte prévenir Pénélope, qu'un dieu a endormi, et lui annonce le retour de son mari... mais l'épouse doute.

Ulysse se change après avoir pris un bain, mais Pénélope doutant toujours, lui adresse une épreuve : elle demande aux servantes de dresser leur couche commune mais celle-ci n'a rien à voir avec le lit qui avait été le leur. Ulysse décrit alors à sa femme le lit qu'il avait lui-même fabriqué, dans les racines d'un olivier.

Pénélope fond en larmes et s'excuse de ne l'avoir pas reconnu, se méfiant des coups du sort.

Mais Ulysse, à ces mots, pris d'un plus vif besoin de sangloter, pleurait.

Il tenait dans ses bras la femme de son cœur, sa fidèle compagne !

Elle est douce, la terre, aux vœux des naufragés, dont Posidon en mer, sous l'assaut de la Vague et du vent, a brisé le solide navire : ils sont là, quelques-uns qui, nageant vers la terre, émergent de l'écume ; tout leur corps est plaqué de salure marine ; bonheur ! ils prennent pied ! ils ont fui le désastre !... La vue de son époux lui semblait aussi douce : ses bras blancs ne pouvaient s'arracher à ce cou.

[...]

PÉNÉLOPE — Ton lit te recevra, dès que voudra ton cœur, puisque les dieux t'ont fait rentrer sous ton grand toit, au pays de tes pères ! Mais puisqu'ils t'ont donné la pensée de me dire qu'une épreuve te reste, voyons ! il faudra bien qu'un jour, je la connaisse : la savoir tout de suite est peut-être le mieux.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE — Pauvre amie, à quoi bon me presser de parler ? et pourquoi tant de hâte !... Je m'en vais te le dire et ne t'en rien cacher ; mais ton cœur n'aura pas de quoi se réjouir, et moi-même, j'en souffre !... Tirésias m'a dit d'aller de ville en ville, ayant entre mes bras une rame polie, tant et tant qu'à la fin, j'arrive chez les gens qui ignorent la mer. Et connais

à ton tour quelle marque assurée le devin m'en donna : sur la route, il faudra qu'un autre voyageur me demande pourquoi j'ai cette pelle à grains sur ma brillante épaule ; ce jour-là, je devrai, plantant ma rame en terre, faire au roi Posidon le parfait sacrifice d'un taureau, d'un bélier et d'un verrat de taille à couvrir une truie ; puis, rentrant au logis, si j'offre à tous les dieux, maîtres des champs du ciel, la complète série des saintes hécatombes, la plus douce des morts me viendra de la mer ; je ne succomberai qu'à l'heureuse vieillesse, ayant autour de moi des peuples fortunés... Voilà ce que le sort, m'a-t-il dit, me réserve !

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE — Si c'est à nos vieux jours que les dieux ont vraiment réservé le bonheur, espérons échapper ensuite à tous les maux !

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, la nourrice Eurycleé, aidée d'Eurynomé, leur préparait le lit à la lueur des torches.

[...]

Elle les conduisit dans leur chambre et revint, les laissant au bonheur de retrouver leur couche et ses droits d'autrefois.

Après avoir goûté aux plaisirs des retrouvailles et des confidences, Ulysse conta ses aventures puis dit à son épouse :

ULYSSE — Je connais ton bon sens ; mais écoute un avis : au lever du soleil, le bruit va se répandre que j'ai, dans ce manoir, tué les prétendants ; regagne ton étage avec tes chambrières ! restes-y ! n'interroge et ne reçois personne !

Il dit. À ses épaules, il mit ses belles armes, fit lever Télémaque, Eumée et le bouvier, et leur fit prendre à tous un attirail de guerre. Dociles à sa voix, quand ils eurent vêtu leurs armures de bronze, la porte fut ouverte : on sortit du manoir ; Ulysse les menait ; le jour régnait déjà ; mais, d'un voile de nuit, Athéna les couvrait pour les faire évader au plus tôt de la ville...

Chant XXIV

Le dieu de la santé, Hermès, conduisait les âmes des prétendants par les routes humides ; ils s'en allaient, suivant le cours de l'Océan ; passé le Rocher Blanc, les portes du Soleil et le pays des Rêves, ils eurent vite atteint la Prairie d'Asphodèle, où les ombres habitent, fantômes des défunts, et c'est là qu'ils trouvèrent, près de l'ombre du fils de Pelée, près d'Achille, les ombres de Patrocle, du parfait Antiloque et d'Ajax, le plus beau par la mine et la taille de tous les Danaens ; seul, le fils de Pelée le surpassait encore.

S'en suit une discussion à laquelle se mêlent anciens amis et ennemis, tous des ombres du royaume des morts. Agamemnon apprend la victoire d'Ulysse et, au seuil des Enfers conte son meurtre puis discute avec Achille et lui apprend les honneurs qui lui furent rendus à sa mort.

58

À Ithaque, Ulysse se rend chez son père, Laërte mais, le voyant bêcher si vieux, si malheureux, si mal habillé, il se présente sous un faux nom. Laërte se plaint à lui de l'absence de son fils.... alors Ulysse se révèle :

ULYSSE — Mon père ! le voici, celui que tu demandes... Je reviens au pays, après vingt ans d'absence !... Mais trêve de sanglots, de larmes et de cris ! Écoute ! nous n'avons pas un instant à perdre ! Car, j'ai, sous notre toit, tué les prétendants ; j'ai vengé mon honneur et soulagé mon âme, en punissant leurs crimes.

Mais Laërte, prenant la parole, lui dit :

LAËRTE — Si j'ai bien devant moi Ulysse, mon enfant, je ne veux me fier qu'à des marques certaines.

Ulysse montre alors à son père les marques que le sanglier lui laissa dans son enfance puis lui remémore leurs promenades dans le verger :

J'eus ces treize poiriers, ces quarante figuiers, avec ces dix

pommiers ! Voici cinquante rangs de ceps, dont tu me fis le don ou la promesse ; chacun d'eux a son temps pour être vendangé, et les grappes y sont de toutes les nuances, suivant que les saisons de Zeus les font changer.

Ils s'étreignent alors et poursuivent leur discussion à table, car Ulysse a fait préparer un festin. Arrivent ainsi des alliés mais aussi des ennemis, car la nouvelle du meurtre des prétendants s'est propagée dans le pays.

Pendant qu'à la maison, ils faisaient ce repas, déjà la Renommée, rapide messagère, avait couru la ville. Elle allait, racontant le sort des prétendants et leur fin lamentable. Et la foule, accourue de partout à sa voix assiégeait de ses cris, de ses gémissements, la demeure d'Ulysse. Chacun y prit ses morts pour les ensevelir On mit sur des croiseurs les morts des autres villes. on chargea des pêcheurs d'aller les reporter, chacun à son foyer. Puis le peuple d'Ithaque à l'agora s'en vint, le cœur plein de tristesse. Quand, le peuple accouru, l'assemblée fut complète, Eupithès se leva. Un deuil inconsolable avait empli son cœur : car le divin Ulysse, de sa première flèche, lui avait abattu son fils Antinoos.

59

Deux camps se constituent prompts à la bataille. Télémaque a rejoint son père comme les six fils de Dolios, Eumée et Philétios. Les vieux Dolios et Laërte s'arment également. Athéna intervient alors s'adressant à Zeus :

ATHÉNA — Fils de Cronos, mon père, suprême Majesté ! réponds à ma demande ! n'as-tu pas en ton cœur quelque dessein caché ? vas-tu faire durer cette guerre funeste et sa mêlée terrible ?... ou veux-tu rétablir l'accord des deux partis ?

Zeus, l'assembleur des nues, lui fit cette réponse :

ZEUS — Pourquoi ces questions, ma fille, et ces demandes ? ne nous as-tu pas fait toi-même décréter qu'Ulysse rentrerait pour châtier ces gens ? Fais comme il te plaira ; mais voici mon avis. Puisque les prétendants ont été châtiés par le divin Ulysse, pourquoi ne pas sceller de fidèles serments ? il garderait le sceptre ; nous, aux frères et fils de ceux qui sont tombés, nous verserions l'oubli, et, l'ancienne amitié les unissant entre

eux, on reverrait fleurir la richesse et la paix.

Alors que la bataille est engagée, que Laërte tue Eupithès et qu'Ulysse et Télémaque sont en mauvaise posture, Athéna s'adresse à tous :

ATHÉNA — À quoi bon, gens d'Ithaque, cette cruelle guerre ? sans plus de sang, quittez la lutte, et tout de suite !

À ces mots d'Athéna, tous ont verdi de crainte : la terreur fait tomber les armes de leurs mains ; le sol en est jonché. La voix de la déesse ne leur laissant au cœur que le désir de vivre, ils s'enfuient vers la ville. Le héros d'endurance, avec un cri terrible, se ramasse ; il bondit, cet Ulysse divin, et l'on eût dit un aigle à l'assaut de l'éther. Mais le fils de Cronos, de sa foudre fumante, frappe le sol devant la déesse aux yeux pers, et, tournée vers Ulysse, la fille du dieu fort, Athéna, lui commande :

ATHÉNA — Fils de Laërte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! Arrête ! Mets un terme à la lutte indécise, et du fils de Cronos, du Zeus à la grand-voix, redoute le courroux !

60

Ulysse tout joyeux obéit alors et la concorde est scellée entre les deux partis. Le pays est enfin en paix. Athéna a de Mentor et l'allure et la voix.

HOMÈRE

Découvrir l'Odyssée

Résumé des vingt-quatre chants
avec extraits de la traduction de Victor Bérard

Édition bilingue
français - corse



Réf. : 200 BA 075

